Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NĂM THỨ MƯỜI BỐN, Số THỨ 815 — MỖI SỐ : 0$04 — NGÀY THỨ NĂM 5 AOUT 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	8$00	4$00	2$00	1$00
Ngoại-quốc	9 00	4 50	2 25	
Các làng và các công-sở	14 00	7 00	3 50	
	10 00	5 00	2 50	

Mua mua báo có kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng. — Các ngài mua báo xin gửi trả cho lên trước.

Toutes les lettres testinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHAM-HUY-LUC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 450

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$80 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Một điều rất quan-thiết về sự vệ-sinh ở các nơi đô-hội

Từ ngày nước Nam đặt ở dưới quyền bảo-hộ của nước Pháp, các nơi đô-hội (ở các thành-phố và các nơi tỉnh lỵ), chính-phủ đều gia công kinh-lý, để mưu việc lợi ích chung cho nhân-dân: việc cần thiết nhất ở trong sự nhật dụng, như máy nước, máy đèn, thì lần lượt làm dần dần; nơi nào cũng có nhà thương để cứu chữa những người đau yếu; đường sá thì mở mang rộng rãi cho tiện sự vãng-lai; nơi nào cũng có vườn công, để làm chỗ chơi vui cho công chúng. Các nơi đô-hội bây giờ, với mươi mười lăm năm về trước, thì thật là nhiều sự cải-quan, lại từ bây giờ cho đến mươi mười lăm năm về sau, sự cải-quan chắc lại cũng còn nhiều, thật cũng có thể đoán trước được.

Nhưng còn có một điều, mới nghe thì ai cũng cho là một việc tầm thường, mà xét ra cho kỹ, thì thật là một điều không tiện cho nhân dân lắm. Ở những nơi tụ hội đông người, phần thì vì người đi lại nhiều, phần thì vì xe-cộ đi lại, (nhất là từ ngày có ô-tô xuất hiện đến giờ), ở các đường phố, trừ những ngày mưa không kể, bụi cát thường bay bay lên suốt ngày, đó thật là một sự rất nguy-hiểm cho người đi đường và những người ở nhà kể sát hai bên đường phố. Trước hết hãy nói thành-phố lớn như Hà-nội và Hải-phòng non ba mươi năm về trước, một ngày mấy lần, linh cảnh sát bắt các nhà ở phố phải tưới nước quét đường, rồi sau lệ ấy bỏ đi, quét đường thì có phu của nhà-nước, còn tưới đường thì đổi dùng xe bò; lại mới mấy năm nay, đổi dùng xe ô-tô đi tưới đường, thật là tiện, thật là mau, mà tưới lại được rộng; nhưng chỉ hiềm vì thành-phố thì mở thêm mãi ra, một ngày một rộng, mà xe ô tô tưới đường thì ít lắm, các đường phố về người bán-xứ ở, thì một ngày chỉ thấy xe ô-tô tưới đường, chạy qua được một lần, thật là thưa vắng quá mà công hiệu không thấm-thấp được vào đâu. Các thành phố nhỏ, như ở Vinh ở Huế, (ở các tỉnh lỵ cũng đều như thế cả), việc tưới nước quét đường, xưa nay vẫn chưa từng có nhưng trước kia đường giao thông chưa được tiện-lợi, hành-khách và xe cộ đi lại chưa nhiều, thì sự bất tiện ấy cũng chưa lấy gì làm khó chịu cho lắm. Vào khoảng mươi năm nay, đường giao-thông ngày thêm tiện-lợi hành-khách và xe cộ đi lại một ngày một đông, cát bụi bay lên suốt ngày, thật là một sự nguy hiểm cho cư-dân và hành-khách đi lại.

Chánh-phủ bảo-hộ, rất trọng cách vệ-sinh, không quản công lao, không nề tổn phí, muốn giữ gìn sự khỏe mạnh cho nhân-dân cho bớt cái nạn tật bệnh yểu trát. Cái vấn-đề tưới nước ở các đường phố này, giống như là việc nhỏ nhặt, mà có một sự quan hệ rất to, tưởng không nên cho là một việc tầm-thường, mà không săn sóc đến. Vậy ở các nơi thành phố lớn (như ở Hà-nội, Hải-phòng, Vinh và Huế vân vân) xe ô-tô tưới đường, nơi nào đã có thì xin sắm thêm cho nhiều, nơi nào chưa có thì xin liệu sắm cho đủ, khắp các đường trong thành-phố, nơi nào cũng chạy qua luôn. Nhưng sợ rằng làm như thế thì tốn phí mất nhiều, và mất công nhiều người làm việc, thì xin làm theo cách này. thật là giản-tiện, không tốn tiền, không mất công, mà công việc cũng có hiệu nghiệm nhiều, là xin lại theo lối cũ trước đã thi-hành ở thành-phố Hà-nội, xin cứ sức cho phố-trưởng bảo khắp các nhà cho biết một lần đầu, rồi sau linh cảnh-sát nhân đi tuần lại đốc suất một lượt; nhà nào tưới phần đất của nhà ấy, một ngày độ ba, bốn lần, công việc chỉ trong vài phút đồng hồ, cũng không phiền nhiễu tốn kém gì. Chỉ vào khoảng mươi mười lăm ngày đầu, người ta chưa quen, linh cảnh sát còn phải mất công nhắc bảo; sau lâu lâu thành ra lệ mà quen đi, nhà nào cũng cứ việc mà làm, không cần phải đợi ai nhắc bảo nữa.

Ở đời có nhiều việc, bề ngoài thì rặt là tầm-thường, mà ở trong thì có cái quan-hệ rất lớn, chỉ vì người quên lãng một tí, mà sinh ra tai hoạn rất to; những điều bất tiện đã kể ở trên kia, kỳ già đã từng được nghe cư-dân các nơi thành phố và các nơi tỉnh-lỵ, nhiều người tỏ ý phàn-nàn như thế cả. Mong rằng chánh-phủ sẽ xét đến, cái tình hình ấy, mà trù-liệu cách nào cho hành-khách và cư-dân được khỏi cái nạn thở hút khí trời không được trong sạch, giữ trong mình thường được khỏe mạnh, kẻo sinh ra những tật bệnh gớm ghê, ở cái buổi y-học Thái-tây đương thịnh hành phép vệ-sinh đương lấy làm trọng này vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 2 Août 1926

Việc nước Pháp

Việc tài-chính

M. Poincaré, đã tiếp riêng những viên trong hội-đồng giám-định, ngày mai nghỉ sẽ hội-nghị với tất cả các hội-viên trong hội-đồng ấy.

Có tin rằng sẽ hết sức chống-cự với những người doanh lợi đầu cơ về sự hạ giá đồng tiền franc; sẽ dùng hết các cách, sang mọi việc chánh-phủ sẽ giữ kỉ một.

Quan báo có công-bố một bản nghị-định về tiền lời quốc phòng trái-khoản từ ngày 1er Août trở đi. Các trái đơn một năm được 6 %; các trái đơn sáu tháng được 5,50 %; các trái đơn ba tháng: 5 %; sau cùng các trái-đơn một tháng: 3,60 /

Nước Pháp với nước Xiêm

Quan-báo công-bố bản sắt-lịnh ngày 17 juillet công-bố bản giao-ước thương-mại và hàng-hải, bản ấn-văn nói về các tên án thi-hành đối với người Pháp trú cư ở Xiêm-la, và bản ấn văn nói về bản giao-ước riêng, và các điều-khoản phụ ấn-định cuộc giao-tế của Đông-dương và nước Xiêm, đã ký ở Paris ngày 14 Février mới rồi.

Tại hội đồng các quan thượng-thư

Hội-đồng các quan thượng-thư đã ưng chuẩn bản dự-án đặng việc thi-lợi về nghề thuốc lá, mà cắt một quỹ riêng về việc khuếch trí.

Hội-đồng định rằng chánh-phủ sẽ phản kháng tất cả các sổ chi tiêu phụ, mà không có sổ thu nhập đặng đối; hội-đồng định rằng những khi không có công việc quan hệ riêng về các hộ, thì các quan thượng-thư không đi kinh-lý nữa.

Việc ở Syrie

Ở Le Caire có tin đồn rằng, thành Damas bị quân khởi nghịch chặn đường cho bị cô lập, và quân Pháp bị tổn-hại nhiều là tin đồn mai.

Việc nước Đức

Ông nguyên thủ-tướng Wirth có đăng một bài trong báo « Berliner Tageblatt » khuyên những nhà công-kỹ-nghệ phản-kháng mới đây việc biểu tình về phong trào phản động; ông nói việc nước Áo sắt nhập nước Đức đó là công cuộc của các đời trong lai.

Việc nước Tây-ban-nha

Một người phiến loạn xém một con dao vào M. Primo de Rivera, nhưng không trúng vào người.

Việc nước Hoa-kỳ

Công-ty chế tạo xe ô-tô Ford đương kế cùng cách chế một kiểu tàu bay nhẹ giá rẻ, cũng chế theo cách chế ô-tô của công-ty ấy. Quan tổng-thống Coolidge đương xét việc mở mang thêm các đường hàng không thương-mại.

Việc nước Mexique

Các báo nước Pháp đăng nhiều tin về việc ở Mexique.

Báo *Petit Parisien* nói việc rối loạn ở Mexique ngày nay thuộc về cái phong trào quốc-dân, chứ không phải là cái phong trào phản đối Thiên-chúa-giáo.

Báo *Journal* nói người Hoa-kỳ có ý muốn can thiệp, nhưng cũng biết rằng người Mexicains không ưng.

Việc ở Phi-luật-tân

Vì giá xi-gà ở Hoa-kỳ hạ, mà sinh ra việc giảm tiền công ở các nhà máy xì-gà, và thợ làm xì-gà đình-công.

Đương dự bị đến ngày 2 août nghành tiếp trong tuần ông nguyên-lão nghị-viện Osmeña, chủ nghị-viện Phi-luật-tân rủ đi Washington để trở về, Đặc-tá Thompsons của quan tổng-thống Coolidge sắp đến điều-tra ở Phi-luật-tân đi xét ở các đảo Mindoro, Palawan, và tỉnh Barangas đã trở về.

Việc nước Trung-hoa

Tại Quảng-châu đã thiết quân luật; sẽ thi-hành các điều khoản đặc-biệt. Tướng Tưởng-giới-Thạch đã tới Hàm-giang ngày 1er août. Người Hà-nam rất là hoan nghênh.

Người làm bưu điện ở Quảng-châu, đã công bố đình-công. Việc bưu điện bị đình hoãn. Các báo vẫn đình bản.

(Indopacific)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Thưa ngài nhờ ngài làm ơn cho báo cho tôi việc sau này:

Tôi có một cái nhà ở phố hàng B. tại Hanoi, nhưng nhà ấy tậu tên vợ tôi. Mười năm trước trong khi tôi đi vắng, thì vợ tôi tự ý bán đi mất mà không có chữ ký của tôi. Vậy theo như pháp luật thì tôi có thể xin hãi cái văn tự bán nhà ấy đi, để lấy lại cái nhà ấy không?

LỜI ĐÁP. — Trước hết phải biết vợ ông là vợ cả hay vợ lẽ.

Nếu là vợ cả thì cái nhà ấy, dù tậu tên vợ mặc lòng, người vợ cũng không có phép tự ý phát mại được, vì rằng nhà tậu trong khi lấy ông là thuộc về tài sản của ông. Dù ông khi tậu và khi bán, vẫn tự phải làm tên ông mới phải, nay là tên vợ đứng bán, thì ra cũng phải có chữ ông ký mới được.

Như vậy cái văn tự mà vợ ông đã ký để bán cái nhà ấy không có giá trị gì, ông có thể xin tòa án cho hãi đi được.

Nhưng nếu vợ ông là vợ lẽ thì cái nhà ấy vẫn là tài sản của vợ ông, vì rằng các tài sản do tậu trước khi lấy nhau hay đang lấy nhau, thì vợ lẽ đều có quyền sở hữu cả. Theo trường hợp thứ hai này thì cái văn tự bán nhà ấy có giá trị, mà ông không xin hãi được.

Ph.-h.-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	29 độ
15 giờ	30 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	—	11 $ 30
— nhì,	—	10 40
— ba,	—	9 70
Thóc hạng nhất,	—	5 90
Tấm hạng nhất	—	6 80

Giá bạc. — Kể từ ngày 4 Août 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 20 $. 50.

Thị giá quốc trái

Ngày 27 Juillet 1926

3 %, hoàn đền	60 $ 05	
3 %, hoàn đền	85 $ 40	
4 %, vĩnh viễn 1917	45 $. 75	
4 %, » 1918	44 $. 40	
5 %, » 1920	62 $. 95	
5 %, hoàn đền 1920	71 $. 00	
4 %, » 1925	98 $. 00	

Ngày 3 Août 1926

3 %. vĩnh-viễn	50 $. 80
5 %. 1915 1916	53 $. 75

Tin tàu. — Tàu « Claude Chappe » mang thư sang Pháp đến ngày 5 août hồi 5 giờ sáng sẽ ở Haïphong chạy Saigon, Tourane, Qui-nhon.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haïphong chuyển xe lửa 8 giờ 7 ngày 4 août 1926.

Quan Toàn-quyền Varenne tại Saigon. — Mấy hôm nay quan Toàn-quyền Varenne cùng với quan Thống-sứ Nam-kỳ đương đi kinh-lý các tỉnh về miền tây xứ Nam-kỳ.

Quan Thống-sứ đi thăm các miền bị lụt. — Nay mai quan Thống-sứ Robin sẽ đi thăm khắp cả các miền bị lụt, như Bắc-ninh, Hưng-yên, Thái-bình, Nam định và Hải-dương, để xét xem sự tổn hại của nhân dân về cái nạn nước lụt này thế nào, và để định mọi phương pháp mà bổ lại các đồ đã bị hại về độ nước lên này.

Tray tặng cho người lính bị nạn bản Gia-lâm. — Người lính Trần-hữu-Quyền thuộc đạo công-binh bên Hanoi về sang cứu dân bị lụt bên Gia-lâm mà bị thiệt mạng, thì nghe đâu quan Thống sứ đã tư tray-tặng cho phần-hâm, để gọi là đền công người đã vì nghĩa quên mình. Còn vợ góa con côi của người lính ấy, chẳng thế nào cũng được nhà nước cứu trợ cho.

Hội đồng bảo hộ. — Hội-đồng bảo hộ họp tại phủ Thống-sứ hồi 9 giờ sáng hôm qua, do quan Thống-sứ Robin chủ tọa, để xét các việc sau này:

Dự thảo nghị định cho phép trích trước một số tiền 100.000 đồng ở kho trữ bị Đông-kỳ, để chi về mọi khoản trong dịp nước lụt tháng Juillet năm 1926 này;

Bản dự định mua *Hoc-báo* cho các trường sơ học Bảo-hộ;

Dự-yết y bản dự thảo về sổ chi thu phụ, của thành phố Haïphong và của nhà Cấm-đồ thành phố ấy về năm 1926;

Duyệt y tờ biên bản về việc đấu giá làm tòa Sứ Tuyên-quang;

Duyệt y tờ biên bản về việc đấu giá mua giấy đèn điện cho tỉnh Kiến-an và Đồ-sơn;

Duyệt y tờ biên bản về việc đấu giá cho thuê đất bỏ ở Mê-lâm (Nam-định);

Dự thảo nghị-định về việc mở hai đồn Cảnh-sát trong huyện Hoành-bồ (Hà-đông);

Dự thảo nghị định về việc cho phép 8 làng thuộc tỉnh Phúc-yên được lấm các đất bồi ở bãi sông Hồng-hà; vân vân.

Các kỳ thi tại Bắc Trung Nam-kỳ và Cao-miên. — Các kỳ thi khám thứ hai năm 1926 tại Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Nam-kỳ và Cao-miên đã lấy các bằng Pháp và Pháp-Việt định vào các ngày sau này:

Thi Pháp

1 Bằng tiểu-học và bằng Cao-đẳng tiểu học Pháp (Brevet élémentaire et brevet d'enseignement primaire supérieur):

Hanoi, ngày thứ hai 27 septembre 1926.

Saigon, Pnom-penh, ngày thứ hai 11 octobre 1926.

Các đơn xin ứng thi phải gửi đến các phòng Học-chính các xứ, ở Hanoi nhận cho đến ngày 11 septembre và Saigon, Pnom-penh đến ngày 25 septembre là hạng hạn.

2. Bằng Tiểu học Cao-đẳng:

Hanoi ngày thứ tư 15 septembre 1926.

Saigon — 29 —

Các đơn xin ứng thi ở Hanoi nhận đến ngày 4 septembre và Saigon đến ngày 18 septembre là hạng hạn.

Thi Pháp-Việt

1 Bằng Cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt (Diplôme d'études primaires supérieures franco-indigènes):

Hanoi, Huế, Vinh (thi viết) ngày thứ hai 4 octobre 1926.

Saigon, Pnom-penh, ngày thứ hai 18 octobre 1926.

Các đơn xin ứng thi ở Hanoi, Huế, Vinh nhận cho đến ngày 18 septembre và ở Saigon, Pnom-penh nhận cho đến ngày 2 octobre là hạng hạn.

Viện đặt hộp thư tại các làng. — Nay có một hội-đồng có M. Herbinet, công sứ Tuyên-quang làm chánh hội đồng, MM. Guérard phó sứ Hà-đông, Dallerozze, Bistenaire tại sở hành-chính, làm hội viên, và M. Portier tại tòa nhì phủ Thống sứ làm thư ký, để khảo xét về các thể-lệ mở rộng cho bưu trạm chẩn thêm quê bằng cách đặt ra các hộp thư ở các làng. Hội-đồng lấy số xét xem cách nào tiện lợi thì trình quan Thống-sứ biết.

Kỳ nào họp hội-đồng thì đóng chánh hội-đồng định.

Đường xe-lửa Hanoi — Haïphong. — Công-ti Hỏa-xa bá cáo rằng kể từ ngày thứ năm 5 août 1926 trở đi, đường xe lửa Hanoi — Haïphong sẽ chạy theo các giờ sau này:

Chuyến xe số 1 (ở Hanoi chạy 6 giờ 20) chạy đến Haïphong phải đi đỗ từ Gia-lâm đến Phú-thụy.

Chuyến xe-hỏa số 2 (ở Haïphong chạy 6 giờ 25) chạy đến Hanoi phải đi đỗ từ Phú thụy đến Gia-lâm.

Chuyến xe-hỏa số 5 (ở Hanoi chạy 13 giờ 32) chạy đến Haïphong phải đi đỗ từ Gia-lâm đến Phú-thụy.

Chuyến xe-hỏa số 6 (ở Haïphong chạy 13 giờ 40) chạy đến Hanoi phải đi đỗ từ Phú thụy đến Gia-lâm.

Chuyến xe hỏa số 3 (ở Hanoi chạy 7 giờ 30, đến Haïphong 12 giờ 41) thì nay bỏi đi.

Chuyến xe-hỏa số 4 (ở Haïphong chạy 10 giờ 51) thì cũng chạy đến Lạc-đạo thôi (đáng 14 giờ 19 tới đến Lạc đạo).

Chuyến xe hỏa số 7 (ở Hanoi chạy 20 giờ 7 phút) thì bắt từ Hanoi đến Phú thụy và cũng chạy từ Phú-thụy đến Haïphong thôi (chuyến này ở Phú-thụy chạy 20 giờ 40.

Chuyến xe-hỏa số 8 (ở Haïphong cũng chạy 21 giờ 18) thì chỉ chạy đến Phú-thụy thôi (đến Phú-thụy 22 giờ 38).

Đi đỗ chỉ có 4 kilomètres thôi. Các đồ hành-lý không được quá 40 cân.

Đặc quyền của nhà Đông dương ngân hàng được thêm hạn. — Đặc chỉ-dụ ngày 17 juillet 1926 ra thêm hạn cho đặc quyền của nhà Đông-dương ngân hàng (Banque de l'Indochine) nay đã tuyên bố tại Đông-dương và thi-hành sau từ trong thuộc địa kể từ ngày 21 juillet 1926.

Thăng thưởng trong ngạch Công-chính. — Các viên-chức trong ngạch Công-chính có lần sau này, đều được thăng chức kể từ ngày 1er juillet 1926. Thăng thư-ký thượng hạng ngoại hạng:

M. Võ phẩm-Công.

Thăng thư-ký thượng hạng hạng nhất:

M. Nguyễn-Hiền.

Thăng thư-ký thượng hạng hạng nhì:

MM. Ngô-đăng-Khải, Trần-trọng-Thu, Phan-đức-Trinh.

Thăng thư-ký thượng hạng hạng ba:

MM. Đặng-Chí Nguyễn-Tạo, Ng-văn-Gò, Lê-đức-Thịnh, Cao-minh-Trí, Lê-văn Nhoeun, Ng-văn-Vang, Lê-văn-Toàn, Thái-đình-Luận.

Thăng thư-ký thượng hạng hạng tư:

MM. Đỗ-ngọc-Toại, Ng-văn-Vang, Tống-văn Dang, Hoàng-Dại, Tôn-thất Quan, Nguyễn-bá-Thụy, Ng-huy-Phác.

Ngạch thư-ký. — MM. Lê-Trạo, Nguyễn-văn-Cang và Nguyễn-khắc-Vinh thì ở ai thì ở sau đến được thăng lên thì sai hạng năm kể từ ngày 26 juillet 1925 là ngày hết hạn tập sự hai năm.

M. Võ đình-Hanh thì ở ai thì sai hạng tư tại Bắc-kỳ nay đổi sang Ai-lao.

M. Nguyễn-văn Ba thì ở ai thì sai hạng năm tại Ai-lao nay đổi về Bắc-kỳ.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tia nước. — Nước vẫn xuống từ từ. Mực nước sông Hồng-hà ở Hanoi hồi 6 giờ chiều qua là tới 10 m 36, 6 giờ sáng nay là tới 10 m 27. Vậy là suốt đêm qua 3 août nước xuống được 9 phân tây.

Chỗ vỡ nước vẫn chảy, đã đổ mạnh hoa nhiều.

Cả mấy cái vỡ thêm đêm hôm kia nữa cũng thế.

Dân chạy lụt mấy hôm nay gặp phải cái trời cứ nhập-nhèm mưa luôn, mà mưa trận nào cũng như trút nước xuống, thành thử phải nhem nhuốc rất khổn nạn.

Các mặt đê hữu ngạn và tả ngạn sông Hồng-hà đều không xảy ra sự gì cả.

Về mặt đê Hà-đông, chỗ làm ở Thanh-trì đã cứ xích rất.

Về mặt Trèm và Liên-mạc (Hà-đông) thì sáng hôm kia, dân Hà-đông đã đem cả thảy 3.000 thợ lên để giữ những cái vỡ thầm lậu. Bởi vậy mặt đê lấy giờ cũng vỡ ngay.

Quan Thống-sứ sắp sửa đi thăm các miền bị lụt.

Tin mừng. — Bản quán có tiếp được tin rằng Mme Bạch-thái-Bưởi vừa sinh con gái tại nhà thương Saint Paul đặt tên là Bạch-thái-Hải. Vậy xin có lời mừng M. và Mme Tòng.

Bãi bằng ô-tô. — Cái bằng ô-tô số 6317, ngày 4-9-25 cấp cho Ngô-v.-Khôn, thì nay bãi đi.

Đổi tên. — M. Mân-đức-Điển quán làng Ngân-sâu, huyện Yên-phong (Bắc-ninh), nay đổi tên là Mân-đức-Hưng.

ĐÁM CƯỚI NÊN ĐI Ô-TÔ
Xưởng Aviat — Hanoi
Có cho thuê ô-tô tịch-sự 203 một ngày
Không kể tiền xăng, và tiền dầu hay 8 p. 20 một kilomètre, mà 200 km đã thường thì 0 p. 18 một cây.

AI LÀ NGƯỜI BẮC KY
CŨNG CẦN PHẢI BIẾT!
Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:
1° Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.
2° Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.
3° Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.
Mỗi quyển . . . . 0 $ 15
Tiền cước thường . . 0, 05
Tiền cước Recommandé thêm 0, 10
Thư và mandat gởi cho:
M. LÊ-NGUYÊN-ÚC
61-63, Rue du Coton
HANOI
5701

Hoa Đào Trước Gió
(BẠN-TRONG TÌNH NỮ-LANG)
(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)
Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0 $ 65. Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gởi cho:
M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi
5 1.50

Nạn xe cộ. — Ngày hôm qua vào hồi 2 giờ rưỡi xe đạp của Lương-Thâu học sinh ở số 37 đường Quan-Thánh, khi đi đến ngã ba hàng Đậu thì chạm phải cái xe hàng số P.G.L.n° 32 do Đỗ-hữu-Dương kéo, may người không can chi.

Cái hại nha phiến. — Vào hồi trưa ngày hôm qua viên đội phát thẻ tên là Serge Levi, bị phải khiêng vào nhà thương binh, vì cả đêm hôm trước hút thuốc phiện ở cái tiệm hút thuốc phiện số nhà 10 phố Julien Blanc, chẳng biết hút bao nhiêu mà bị say đến nỗi đương khi đưa vào nhà thương thì bị chết ở dọc đường.

Một ông lão 83 tuổi bị chọt xe lăn. — Chuyến xe lửa Hanoi — Nam-định hồi 10 giờ ngày 28 juillet vừa rồi, tới chỗ km. thứ 8, gần làng Giáp-nhất, thì chợt phải một ông lão tàn là Đinh-văn-Lại, 83 tuổi, người làng Giáp-nhất, huyện Thanh-trì. Vọc đang lão lên tàu được một lúc thì chết. Xác đưa tới ga Thường-tín thì cho mang xuống chôn.

Quan Cốc-tơ Bi-cô-man
Y-khoa tiến-sĩ
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh nổi thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sản trẻ con.
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gio, số nhà 33, Hanoi, ông nói 314.
Quan Bốc-tơ có cả nhà cho người đẻ, người ốm đến năm, ai cần lại hỏi. 511

Hội-chợ Hanoi
Mọi việc ở Hội-chợ năm nay sẽ bắt đầu từ ngày 28 Novembre, đến ngày 12 Décembre thì thôi.

Tại hiệu BẢO CHẾ MONTÈS có bán:
CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.
L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.
ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.
CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo. 3001

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI
Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cesanx ».
Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3002

PHÒNG-THAM-BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thọ đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.
Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai
Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —
KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần
KIM MẠCH LÂM-CHỨNG: Giá 1 $ 50
Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23, GIÁP nối số 236 3010

Quan Cốc-tơ Bi-cô-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh nổi thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sản trẻ con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gio, số nhà 33, Hanoi, ông nói 314.

Quan Bốc-tơ có cả nhà cho người đẻ, người ốm đến năm, ai cần lại hỏi. 511

Hội-chợ Hanoi

Mọi việc ở Hội-chợ năm nay sẽ bắt đầu từ ngày 28 Novembre, đến ngày 12 Décembre thì thôi.

Tại hiệu BẢO CHẾ MONTÈS có bán:

CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo. 3001

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cesanx ».

Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3002

PHÒNG-THAM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

KIM MẠCH LÂM-CHỨNG: Giá 1 $ 50

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23, GIÁP nối số 236 3010

CHÁN ĐÀN-BÀ

Phần nhiều người ở đời lắm khi thường vẫn nói « Chán Đàn-Bà » là những lúc tức-bực vì nỗi Đàn-Bà, mà nào chán có tránh khỏi được dứt hẳn đâu? Muốn biết cớ làm sao? Xin quả bộ đến rạp Cinéma Palace Hanoi số rõ chuyện đầu đuôi.

Phim ảnh hài-kịch này bảy-tỏ lắm đoạn tức cười và lại nhiều nỗi bực-giận sự tức cười, bực-giận ở trong chuyện này chẳng qua chỉ nào-động lòng người xem, trong một vài tiếng đồng-hồ lúc thư-nhàn tiêu-khiển vậy!

Chuyện Chán Đàn-Bà này chiếu tại rạp Cinéma Palace Hanoi từ thứ tư 28 Juillet đến thứ ba 3 Août 1926.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Trường kỹ-nghệ thực-hành.—Kỳ thi tuyển học-trò vào trường Kỹ-nghệ thực-hành (Ecole Pratique d'Industrie) ở Haiphong đến 15 septembre hồi 7 giờ sáng sẽ mở tại thành phố ấy.

Thẻ lý thi. — Các thí-sinh phải là người quốc tịch Pháp, người bảo-hộ hay thuộc địa của Pháp, ít nhất là 15 tuổi và phải khỏe mạnh. Sự khỏe mạnh ấy sau khi vào học tạm rồi sẽ do một ông thầy thuốc của nhà nước kiểm soát.

Chương trình thi cũng như chương trình học Sơ-học Pháp-Việt, những người nào đã có bằng Sơ học Pháp-Việt rồi thì được vào trước.

Việc biên sổ các thí-sinh. — Các thí-sinh phải đệ đơn cho ông đốc trường kỹ-nghệ thực-hành (Directeur de l'Ecole Pratique d'Industrie de Haiphong) trước ngày 10 septembre. Các thí-sinh nào không kịp gửi đơn thì cũng được dự-thi, chỉ việc đem cái giấy khai sinh và tờ cẩn cước của mình là đủ.

Số học-trò định lấy vào trường: 50 người.

Ngày khai trường: 1er Octobre.

Thể lệ học. — Kỳ hạn học là 4 năm: (3 năm ở nhà trường và 1 năm ở các nhà kỹ-nghệ).

Học-trò đều là lưu học-sinh cả; song cũng có học-trò ở ngoài và học trò ăn tại trường một buổi.

Các đồ dùng về học nghề và học chữ thì nhà trường cấp cho.

Học-trò ăn lương thì được như sau này:

Năm thứ nhất: 5 p. 00
» nhì: 5 . 00
» ba: 6 . 00

Học trò ăn một buổi tại trường: 3 p. 00.

Lương của học-trò năm thứ tư, thì do các nhà kỹ-nghệ nào dùng mình phải chịu.

Chương trình học: Thủ công: 1° nghề rèn, nghề làm nồi, nghề đúc đồng, nghề tiện, nghề nhấp, nghề điện (mỗi ngày độ 5, 6 giờ).

Dạy vẽ, các thường, thức và cách chuyên-môn về kỹ-nghệ (mỗi ngày độ 2 giờ).

Lại có dạy thể-thao cho học trò được nở nang cân-đối ra nữa.

Bằng kỹ nghệ. — Học hết năm thứ ba thì học-trò ban thứ nhất sẽ thi tốt-nghiệp. Các học trò điểm số trung bình được 12, nhưng lại sót điểm số ở công nghệ không phải dưới 14, thì sẽ được cấp một cái bằng kỹ-nghệ thực hành. Bằng ấy để khi học trò hết hạn năm thứ tư tập sự ở sáo nhà kỹ-nghệ rồi, thì sẽ được cấp.

Bằng tập sự. — Học hết năm thứ ba, thì học trò ban thứ hai sẽ thi tốt nghiệp. Các học trò ít ra điểm số về công nghệ và về được 12 và điểm số về thể công được 14, thì được cấp một cái bằng về tập sự. Bằng ấy để khi học trò hết hạn năm thứ tư tập sự ở sáo nhà kỹ nghệ rồi thì sẽ được cấp.

Những học trò nào không có sổ tập sự thì sẽ có thể tập sự năm thứ tư tại nhà trường được.

Quyền lợi để dành cho các cựu học sinh. — Các việc về kỹ-nghệ tại các xưởng thợ hay của nhà máy của nhà nước hay giờ cũng để dành cho các học-sinh có bằng cấp trường kỹ nghệ trước.

Sinh tử giá thú. — Sổ sinh tử giá thú về tháng juillet 1926 như sau này:

Người Âu

Sinh: 7 con gai, 5 con gái, cộng 12 người;
Khai sinh: 2 con gai;
Cưới: 1 đám;
Ly-dị: 1 đám;
Tử: 1 đàn ông.

Người Nam

Sinh: 167 con gai, 143 con gái, cộng 310 người;
Cưới: 3 đám;
Tử: 70 đàn ông, 64 đàn bà, 92 trẻ con, cộng 226 người.

Người Khách

Sinh: 12 con gai, 21 con gái, cộng 33 người;
Tử: 10 đàn ông, 4 đàn bà, 5 trẻ con, cộng 19 người.

* * *

Xem biểu kê trên này thì trong tháng juillet vừa rồi, người minh sinh được 310 đứa trẻ, nhiều hơn mấy tháng trước; nhưng số tử lại không thấy tháng nào sánh lại nhiều đến như thế, (92 đứa trẻ)!

Hội Bảo-kỹ thanh-niên thể-dục. — Hồi 19 giờ rưỡi ngày thứ năm 29 juillet trước, hội B. E. T. N. T. D đã họp đại-hội-đồng tại phố Đèn-sấu.

Việc bàn lại ban trị sự thì cả hội-đồng bằng lòng tạm hoãn đến kỳ khác để cho ban trị-sự có khuyết-trương xong việc mở trường thể-dục.

Việc mở trường thể-dục thì hội-đồng sẽ mấy viên trong ban trị sự lên săm-sơn quan Đốc-lý để cho đất làm nhà trường và giải hay ý-kiến của hội về việc mở-mang thể-dục.

Thuyền cấm. — Người lái thuyền tên là Ng-văn-Paan, 44 tuổi, có trình rằng chiếc thuyền của M. Nguyễn-văn-Cả ở phố Chavassieux mà người ấy cầm lái, chở than ở Đông-hưng về Đáp-cầu, hồi 2 giờ sáng, tới cửa Nam-triệu, thì bị chiếc tàu Trung-Hoà, của hiệu Bạch-thái-Bưởi đụng phải đâm. May không việc gì đến người. Thiệt hại mất chừng 730 đồng.

Miếng đất của thành-phố cho hội B. E. T. N. T. D. ở gần ngã-ba-địa Đông-thiện, nền lấp xong làm thành nhà và sân thể-thao thì tốn phí kể hàng gần một vạn bạc; bởi vậy hội có người lên kêu với quan Đốc-lý thì ngài bằng lòng đổi cho chỗ khác là m ăng đất gần nhà Brifford trông ra phố St. Etienne, hiện hãy giờ đã có sẵn mấy căn nhà và sân đánh quần, hội chỉ phải tốn phí độ vài nghìn đồng thì khỏi đi cũng tạm dùng được trong buổi đầu này vậy.

Nghe đâu hôm qua các ông hiện Bộ E. K. T. N. T. D. lên yết-kiến quan Đốc-lý rồi trở về, có đi lên xem đất thì lấy làm bằng lòng cả; chừng nay mai sẽ lại họp đại-hội-đồng để bàn việc thi-chính và cử hội-đồng công-tác để khởi-công.

Xác trẻ con. — Hồi 8 giờ sáng chủ-nhật người ta lại thấy ở phố Nhà-thương một cái xác đứa con gái mới đẻ bỏ ở đường đi thì lập tức đi khiết quan lại bỏ ra khám và đưa vào nhà mổ.

Bỏ quên trên xe. — Ng-v-Mai, 20 tuổi, kéo chiếc xe hàng của hiệu Y. T. số 1255, đem lại nộp số cảm một chiếc ví tiền trong đựng cái thìa khóa và một cái mũ-dạ của người lính Tây bỏ quên trên xe hẳn.

Trẻ con lạc. — Ngô-thị-Thanh 35 tuổi, nhà số 1, phố Lò-lợn, có đứa cháu gái tên là Lê-thị-Bé 10 tuổi, lạc đi đâu mất, từ hồi 9 giờ sáng ngày 1er août. Lúc con bé đi có mang theo 8 đồng xu là tiền của thị Thanh giao cho để mua đồ ăn.

Mảng đa của ai? — Bản-quán nhận được một cái mảng-đa 6 đồng mua ở nhà Bưu-điện Haiphong ngày 22 tháng bảy tây, của đưa cho gửi mua báo mà không biên rõ rằng tên họ chủ ở. Vậy ngài nào gửi cái mảng-đa ấy, xin kíp viết thư lên cho bản-quán biết qui-tính phương-danh để tiện việc ghi vào sổ phát-hành báo. Xin nhớ biên luôn số cái số mảng-đa ấy để tiện việc kiểm-soát.

HÀ ĐÔNG

Bốt trạm mới ở Vân-điển. — Tòa Bưu-chính mới lập bốt trạm coupe ga Vân-điển để tiện phát thư từ, nhật báo cùng bưu-kiện thư, phong bì, giấy tín chỉ cho dân mấy tổng ấy đỡ khỏi phải mất thời giờ lên tỉnh Hà-đông hay ra Hanoi, đường xa chín mười ki-lô-mét. Nhân các xã ở mấy tổng đây đã cất-lương chọn cụ-sĩ, để làm trưởng ba coi sổ điền-tịch, khi tận vuông dâng giấy tín chỉ làm văn tự vân được vinh viễn và khi xảy ra sự gì thì hương-hội đã xét không như trước thường dâng giấy tờ cấp bổ ông t e mấy năm cũ rích, động đính nước thì nhẽ ra nát ngay.

Việc xin quan trên lập bốt trạm này do ông Nguyễn-đình-Sinh tiên chỉ kiêm chánh hương hội làng Quỳnh-Đô khởi, xướng làm đơn cho các chức định hương-hội các xã ký, ông thân chính độ lên quan trên phán trần mọi lẽ lợi hại thay dân.

Trước kia nhà ga Vân-điển sáng không có trăng bỗ thơ như các ga khác, ai có thơ gửi đi đâu phải ra nhờ ông sếp ga mua tem dán đem lên tàu hỏa, phiền nhiễu lắm sốnh. Ông S nh thấy vậy tự làm đơn xin quan bưu-chính cho đặt thùng thơ ở sửa ga.

Tôi là người trong hàng tổng với ông đối khi được gặp gỡ ông nói truyện cứ tỏ ra như chương-trình ông định bàn với thân hộ không làng ông quan trên cho lập trường học hàng tổng ở nên làng vừa trung độ cho con trẻ học gần, khỏi nỗng mưa xa xôi, tốn kém, và lớp một trường nhỏ (institutrice) hay nhà bộ-sinh (maternité) vì lên lính hay ra Hanoi, đều xa cả. Như mới rồi bệnh thời khi sáo làng xao-xuyến như thế, nếu có nhà thương coi sóc tiêm ngay thì đến nỗi nào tai-hại như vậy.

Mong các thân hào hàng tổng, các nhà nhiệt thành việc sải-lương cùng các nhà hảo tâm hiệp lực với ông Sinh để thu lợi ích quan trên tỏ thành cho trông thấy sự hết quả, như vậy hạnh phúc cho dân trong mấy tổng lắm. Mong thay!

Một người trong tổng lại sảo

THUẬN-THÀNH (Bắc-ninh)

Câu chuyện về sái nạn thủy-lục. Năm nào cũng vậy, cứ đến mùa nước to thì nước ở đê Kênh-thao tràn về đồng mấy phủ huyện gần đấy, thiệt hại rất nhiều. Nhờ có một con đường sái quan từ phố Vàng (Thuận-thành) đến chợ Nếp (làng Tài) ngăn giữ được nước đồng bàn này không tràn sang đồng bên kia được. Mấy hôm vừa qua, quãng đường ấy từ phố Vàng thẳng vào một ki-lô-mét thì mặt nước sao hơn mặt đường một tấc tư, tràn cả sang cánh đồng bên kia là đồng thuộc nhiều hạt Lang-tài, Thuận-thành và Hưng-yên. Thế mà hội-đồng mấy làng sở-tại nơi lấy không chịu phải dân phu ra hộ. Khi ấy có làng Trầm-khảo (Hưng-yên) đem dân đinh ra hộ thì lại bị dân làng Đông-ngoại và Nghĩa-xá thôn Vàng ra ngăn giữ không cho làm. Thấy vậy những người dân anh làng Trầm-khảo lại phải họ mình vào làng Đọng-ngoại xin sang ông chánh-bị làng ấy ra lệnh cho dân phu làng mình đưa hộ. Thấy chánh-bị vẫn điềm nhiên, để không vì việc công ích, chỉ một mình thú vui ở trên nhà gác cao và lại còn đe dọa sẽ cho người lên trình phủ để lấy tinh về bắt trói. Ôi! sao thấy nghỉ làm thế? Trong lúc thấy tai nạn dầu quan đại-thần cũng còn phải chạy đông sang tây để xin cho dân sự bình an thay, huống chi là thầy!... Vì dân làng Trầm-khảo là người biết tình nên không dám hộ nữa, định kéo nhau về. May sao khi ấy lại may có ông quản-lý ấp Vàng là người có lòng từ thiện thấy sự nguy-hiểm như thế bèn ra đứng cho dân làng Ấp hộ quãng đường gần Ấp, và giảng-giải lẽ phải, nên dân cư làng Trầm-khảo mới cử ở lại ra công hộ đấp. vì vậy mấy hôm nay dân nước có to mà cũng tránh được cái nạn thấy lạo một vùng lầy, khá khen thay ông Quản-lý ấp Vàng biết vì nghĩa-vụ cứu được bao nhiêu ruộng mà lân đang mưa-mòn tốt-xanh. Dân làng Trầm-khảo thật cũng có một cái công to về việc này. Nếu con đường ấy, lỡ vỡ ra, thì thiệt hại chẳng vừa, như cánh đồng nhiều làng thuộc hạt Thuận-thành làng Tài và hạt Văn-lâm. Chỉ trách thay mấy làng sở tại nơi ấy đã vin được tạo hưởng tái-sinh, lại còn đinh ly thỉ-lực dọa nạt những làng có công kia!

Nghe đâu ông Chánh bá làng Đ... N..., này gia-tư ông sàng vào bậc hào-hộ, nghiệp ông vẫn là bảo sát-sinh nên thấy nước sả như vậy, thì ông lại có ý mừng lắm, vì cái cơ-hội dân sự đói tăng, thì ông mới có thể thi-hành cái kế cho vay nặng lãi, bóp cổ cắm cổ rượng người có công, phạt kẻ có tội!

Một người biết sự thực lại sảo

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

— Khi-thế quân *Tống*, thua tiếp gì làm suy-nhược cho lắm. Vả chưa càng ta giao-chiến lần nào mà đã sai người đến xin hàng, không khéo thì chính là lập kế để lừa ta đó. Quan nguyên-soái nên phải phòng-bị, chớ có vội tin lời.

Hàn-khuông-tự nói:

— Kẻ kia đã đem lương-tiền sang đây để xin khao-tướng quân ta thì tất là có lòng chân thành vậy.

Hàn-khuông-tự mới không nghe lời *Du luật hưu-kha*. Ngày hôm sau, đem quân tiến đến chân thành. *Lưu-đình-hân* tâu với nguyên-soái về báo, tức thì sai *Thái ngạn-tiên* đem một vạn quân ra đóng ở phía thành-đông, để đợi khi quân *Liêu* tiến vào trong thành rồi thì lên sang mà cướp trại của quân *Liêu*.

Thái ngạn-tiên vâng lệnh, đem quân ra đi. *Lưu-đình-hân* lại gọi *Lý-hán-quỳnh*, bảo đem một vạn quân ra đóng ở phía thành-tây, để đợi khi đóng ở phía *Liêu* tới nơi, bưng sẵn cho tiến vào, rồi thừa-thế bắt sống.

Lý hán-quỳnh cũng vâng lệnh đem quân ra đi. *Lưu-đình-hân* rất đặt đâu đấy rồi, cũng đem một toán quân tinh-nhuệ ra đóng ở phía thành-nam, để làm quân cứu-ứng.

HỒI THỨ XIII

Lại nói chuyện *Hàn-khuông-tự* sai người đi dò thám tin tức bên quân *Tống* thì chúng về báo rằng:

— Đám hàm quan nguyên-soái! Quân *Tống* đã mở rộng cửa thì đi nghênh-tiếp quân ta, mà cửa thành cũng tịnh không trông thấy một chiếc ngựa nào ra vào cả.

Hàn-khuông-tự không tin, thêu thì đem một toán quân ra trước, tiến thẳng đến tận bên hào, trông thấy cửa trước đã bỏ sẵn-sàng, không có gì ngăn trở cả.

Hàn khuông-tự toan vào thì thường *Liêu* là *Lưu hàng-vũ* với *Vi-vàng* tiến lên can rằng:

— Xin quan nguyên-soái chớ khinh thường mà tiến vào, vậy rõi thì nhìn trên mặt thành, thấy thoáng hình như có quân mai-phục. Nếu ta không rút mau thì có lẽ trúng kế chúng quân giặc.

Hàn-khuông-tự sực tỉnh ngộ ra mà rằng:

— Nhà-ngươi nói phải!

Nói xong, liền thì truyền cho toán hậu-quân phải trại đi kéo lui. Bỗng nghe một tiếng súng nổ, khác nào như thể lở đất long trời, toán phục-binh của *Lý-hán-quỳnh* ở phía bên hào đã lần ra tiến ra.

Hàn-khuông-tự giật mình kinh-hoàng quay ngựa bỏ chạy. *Lý hán-quỳnh* vào đao đuổi theo. *Tướng Liêu* là *Lưu-hàng-vũ* thấy vậy, vội vàng chạy lại đón đánh *Lý-hán-quỳnh*.

Hai bên giao-chiến mới được mấy hợp thì *Lý-hán-quỳnh* đã đâm chết *Lưu-hàng-vũ* ở dưới chân ngựa. Quân *Tống* thừa thế tiến ra đuổi đánh, quân *Liêu* thua to, chết hại không biết bao mà kể.

Du luật-hưu-kha cưỡi ngựa liều chết tiến đến, cứu được *Hàn-khuông-tự* đem về bản trại.

Thái-ngạn-tiên đem toán mã-quân phá thẳng vào, vừa gặp *Du-luật sa*. Hai bên cùng nhau giao chiến.

Du-luật-sa thấy quân *Tống* thế mạnh, không dám nam đánh, cứng *Hàn-khuông-tự* liều chết phá vỡ vòng vây mà bỏ chạy về *Di-châu*.

Thái-ngạn-tiên thấy quân đuổi đánh, quân *Liêu* nhỏ trại chạy trốn, bỏ lại cả xe hương-thực và các đồ khí-giới rất nhiều!

Lưu-đình-hân vừng quanh phía nam-môn, tiến vào trong thành, cùng bọn *Thái-ngạn-tiên* hợp quân làm một để đuổi đánh quân *Liêu*.

Tướng bên quân *Liêu* chỉ còn có một mình toán trung-quân của *Du-luật-hưu-kha* là vẫn còn đánh, không chịu rút lui. *Lưu-đình-hân* mới thôi không đuổi đánh nữa, truyền lệnh thu quân vào thành.

Du-luật-hưu kha đem toán tàn-binh rút về, nói với *Hàn-khuông-tự* rằng:

— Quân *Tống* khi thế mạnh lắm, bây giờ không nên kiếp đánh kẻ chí mà đánh lại cho nhỏ. Ta là ta nam mau rút quân về *Liêu-châu*, rồi sẽ cùng nhau thương-nghị.

Hàn-khuông-tự lo sự không biết đường nào, đành phải rút quân về thu với *Tiêu thái-hậu*. *Tiêu thái-hậu* nghe lời quân *Liêu* bị thua, cho-đòi binh mã rất nhiều, liền gọi *Du-luật-hưu kha* vào để hỏi duyên cớ.

Tiêu thái-hậu nói:

— *Hàn-khuông-tự* vâng mệnh đi đánh *Tống*, chưa đánh được một trận nào lớn cả, mà nó sao đã đem về đây quân?

Du luật hưu-kha tâu rõ đầu đuôi *Tiêu thái-hậu* biết rằng quân *Tống* đương mạnh giữ-gìn lắm nên trong thành mới đánh.

Tiêu thái-hậu nói:

— Có nhà ngươi đi đây, sao không can ngăn việc ấy?

Du-luật-hưu kha tâu rằng:

— Kẻ hạ thần cũng đã hết sức can ngăn *Hàn-khuông-tự*, nhưng *Hàn-khuông-tự* cho là hạ-thần lo xa quá, không nghe mẫu phải mưu gian.

Tiêu thái-hậu nổi giận, truyền chém *Hàn khuông-tự* để chỉnh quốc-pháp. Bọn *Du luật sa* cố can mà rằng:

— Cái lội *Hàn-khuông-tự* vốn không thể nào mà chối cãi được, nhưng xin thái-hậu nghĩ đến sái tình làm tôi đời tiên-đế trước thì nên mở lượng hà-hải, hãy khoan-dung cho một lần này.

Bấy giờ *Tiêu thái-hậu* mới nguôi cơn giận, truyền cho hộ quan-giam cầm *Hàn khuông-tự*, đồi vì làm dân. Lại giáng chỉ cho *Du-luật hưu kha* làm nguyên-soái, *Du luật sa-trần* làm giám quân, đem quân sang đánh *Tống* để báo thù.

Du-luật-hưu-kha vâng lệnh, ngay ngày hôm ấy, sửa sang binh-mã ra đi. *Lưu-đình-hân* ở *Tống* thành nghe tin quân *Liêu* lại đến, liền cùng các tướng thương nghị mưu-kế.

Lưu-đình-hân nói:

— Quân *Liêu* lần này tôi đây là có ý muốn lấy cho được Bắc-đẩu bội-tinh, tất nên đông cánh cổ-thủ, chờ có ra đánh. Một mặt cai người phi báo tiêu-tinh, đợi quân cứu-viện đến nơi, rồi sẽ ra đánh thì khi bấy giờ phá vỡ quân *Liêu*, thật dễ như người cởi nhật hạt rẻi vậy.

Các tướng vâng lệnh, ai nấy đều đóng cách cổ-thủ, chứ không ra đánh. Bấy giờ *Tống Thái-tôn* ở *Biện-kinh* đã nghe được tin vừa rồi quân *Tống* cùng quân *Liêu* giao chiến thì quân *Tống* đại-thắng, vua tôi đang cùng nhau mừng-rỡ, bỗng lại nghe báo quân *Liêu* đã tiến đến *Topi-thành*, quan trấn-thủ ở *Topi-thành* xin quân cứu-viện:

Tống Thái-tôn bảo các quan triều-thần rằng:

— *Topi-thành* là một nơi phên rậu của ta, thế tất ta phải cứu cho quân *Liêu* nó cũng hết lấy nhỏ ấy. Nếu bỏ mất nó thì ta *Dương-chiêu* và *Lý-chiêu* cũng khó làng giữ được toàn. Bây giờ kiếp sai ai đem quân đi cứu viện cho được?

Dương-quang-mỹ tâu rằng:

— Cha con *Dương-nghiệp* thường muốn lập công để báo-đền bệ-hạ. Nếu bệ-hạ sai người ấy đem quân đi đánh thì quyết thế nào cũng phá vỡ được quân *Liêu*.

Tống Thái-tôn theo lời, liền giáng chỉ sai cha con *Dương-nghiệp* đem năm vạn quân đi cứu viện cho *Topi-thành*....

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

On voyait clairement sa pensée, mais elle ne prononçait aucun nom, elle ne se plaignait pas, elle n'accusait pas. Seulement elle toussait d'une façon lugubre. On eût dit que quelque chose d'obscur s'abaissait sur elle. Elle était livide et avait les lèvres bleues. Elle souriait par moments.

Cinq heures sonnèrent. Alors la sœur l'entendit qui disait très bas et doucement : — Mais puisque je m'en vais demain, il a tort de ne pas venir aujourd'hui !

La sœur Simplice elle-même était surprise du retard de M. Madeleine.

Cependant Fantine regardait le ciel de son lit. Elle avait l'air de chercher à se rappeler quelque chose. Tout à coup elle se mit à chanter d'une voix faible comme un souffle. La religieuse écouta. Voici ce que Fantine chantait :

Nous achèterons de bien belles choses
En nous promenant le long des faubourgs,
Les bleuets sont bleus, les roses sont roses,
Les bleuets sont bleus, j'aime mes amours.
La vierge Marie auprès de mon poêle
Est venue hier en manteau brodé,
Et m'a dit : — Voici, caché sous mon voile,
Le petit qu'un jour tu m'as demandé. —
Courez à la ville, ayez de la toile,
Achetez du fil, achetez un dé.
Nous achèterons de bien belles choses
En nous promenant le long des faubourgs.
Bonne sainte Vierge, auprès de mon poêle
J'ai mis un berceau de rubans orné.
Dieu me donnerait sa plus belle étoile,
J'aime mieux l'enfant que tu m'as donné.
— Madame, que faire avec cette toile ?
— Faites un trousseau pour mon nouveau-né.
Les bleuets sont bleus, les roses sont roses,
Les bleuets sont bleus, j'aime mes amours.
— Lavez cette toile. — Où ? — Dans la rivière.
Faites-en, sans rien gâter ni salir,
Une belle jupe avec sa brassière
Que je veux broder et de fleurs emplir.
— L'enfant n'est plus là, madame, qu'en faire ?
— Faites-en un drap pour m'ensevelir.
Nous achèterons de bien belles choses
En nous promenant le long des faubourgs.
Les bleuets sont bleus, les roses sont roses,
Les bleuets sont bleus, j'aime mes amours.

Cette chanson était une vieille romance de berceuse avec laquelle autrefois elle endormait sa petite Cosette, et qui ne s'était pas offerte à son esprit depuis cinq ans qu'elle n'avait plus son enfant. Elle chantait cela d'une voix si triste et sur un air si doux que c'était à faire pleurer, même une religieuse. La sœur, habituée aux choses austères, sentit une larme lui venir.

L'horloge sonna six heures. Fantine ne parut pas entendre. Elle semblait ne plus faire attention à aucune chose autour d'elle.

La sœur Simplice envoya une fille de service s'informer près de la portière de la fabrique si M. le maire était rentré et s'il ne monterait pas bientôt à l'infirmerie. La fille revint au bout de quelques minutes.

Fantine était toujours immobile et paraissait attentive à des idées qu'elle avait.

La servante raconta très bas à la sœur Simplice que M. le maire était parti le matin même avant six heures dans un petit tilbury attelé d'un cheval blanc, par le froid qu'il faisait, qu'il était parti seul, pas même de cocher, qu'on ne savait pas le chemin qu'il avait pris, que des personnes disaient l'avoir vu tourner par la route d'Arras, que d'autres assuraient l'avoir rencontré sur la route de Paris. Qu'en s'en allant il avait été comme à l'ordinaire très doux, et qu'il avait seulement dit à la portière qu'on ne l'attendît pas cette nuit.

Pendant que les deux femmes, le dos tourné au lit de la Fantine, chuchotaient, la sœur questionnant, la servante conjecturant, la Fantine, avec cette vivacité fébrile de certaines maladies organiques qui mêle les mouvements libres de la santé à l'effrayante maigreur de la mort, s'était mise à genoux sur son lit, ses deux poings crispés appuyés sur le traversin, et, la tête passée par l'intervalle des rideaux, elle écoutait. Tout à coup elle cria :

— Vous parlez là de monsieur Madeleine ! pourquoi parlez-vous tout bas ? Qu'est-ce qu'il fait ? Pourquoi ne vient-il pas ?

Sa voix était si brusque et si rauque que les deux femmes crurent entendre une voix d'homme ; elles se retournèrent effrayées.

— Répondez donc ! cria Fantine.

La servante balbutia :

— La portière m'a dit qu'il ne pourrait pas venir aujourd'hui.

— Mon enfant, dit la sœur, tenez vous tranquille, recouchez-vous.

Fantine, sans changer d'attitude, reprit d'une voix haute et avec un accent tout à la fois impérieux et déchirant :

— Il ne pourra venir ? Pourquoi cela ? Vous savez la raison. Vous la chuchotiez là entre vous. Je veux la savoir.

La servante se hâta de dire à l'oreille de la religieuse : — Répondez qu'il est occupé au conseil municipal.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Tiểu-thuyết dịch-thuật của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Ai nhìn cũng biết ngay ý nàng muốn gì, nhưng mà nàng không nói đến tên ai cả, nàng không kêu làm sao cả, không oán-trách gì cả. Duy thỉnh-thoảng nàng chỉ lên một tiếng ho thê-thảm. Nghe chiều như có cái gì tối-tăm mù-mịt nó vừa đè vào nàng. Sắc mặt nàng thì bấy-giờ xám ngắt, môi thì tím-bầm. Có lúc lại nhoẻn miệng ra cười.

Năm giờ điểm chuông. Bấy-giờ thì bà *xơ* nghe thấy nàng nói thì-thầm một mình, mà giọng nói rất là ôn-tồn ngào-ngọt : — Mai tôi đi, sao hôm nay ông lại không đến !

Bà *xơ Simplice* thấy hôm ấy ông mãi chưa đến, cũng lấy làm ngạc-nhiên.

Trong khi ấy thì nàng *Fantine* đưa mắt lên nhìn đỉnh màn, hình như nghĩ cho ra cái gì đã quên đi mất vậy. Rồi, bỗng thấy nàng cất tiếng hát, tiếng thì thỏ-thẻ yếu-ớt như là một cái hơi thở mà thôi. Bà *xơ* lắng nghe, thì thấy nàng hát rằng :

Ta đi dạo chơi hai dãy phố,
Cũng mua được lắm quà hay.
Hoa cúc-đại xanh, hoa hồng thắm,
Hoa cúc-đại xanh, tớ yêu mình.

Đức Thánh Bà khoác áo gấm thêu,
Đêm qua hiên xuống ở trong lều.
Ngài bảo : dậy cho trong bọc áo,
Thằng bé con-trai khấn bữa nào,
Ai ai khá vội ra ngoài phố,
Mua hộ vải, kim, chỉ với bao.

Ta đi dạo chơi hai dãy phố,
Cũng mua được lắm quà hay.

Trình Thánh-Bà tôi đã mua giường,
Kẻ gần tỏ-suối quãn giải tơ,
Giờ thì sao xa lời cũng kiếu,
Chỉ bằng thằng bé của bà cho.

— Mụ kia, áo này để làm chi ?
— May áo cho con ta mới đẻ.
Hoa cúc-đại xanh, hoa hồng thắm.
Hoa cúc-đại xanh, tớ yêu mình.

Vải đây đem giặt ngoài sông,
Để may mảnh áo có dây lồng qua vai,
Để ta thêu lấy cành mai,
Mác cho thằng bé con-trai nhà trời.
Hỏi hơi hơi !

— Thằng bé đi đâu mất rồi ?
— Áo để phủ mặt cho tôi vậy, Bà.

Ta đi dạo chơi hai dãy phố,
Cũng mua được lắm quà hay,
Hoa cúc-đại xanh, hoa hồng thắm,
Hoa cúc-đại xanh, tớ yêu mình.

Bài hát đó là một bài ru con đã cũ lắm, ngày xưa nàng *Fantine* thường dùng mà ru con *Coselle*, đã năm năm nay vắng con không hát đến, hôm ấy chẳng hay vì lẽ gì lại sực nhớ ra mà hát. Cái tiếng hát buồn-rầu, mà thỏ-thẻ, ai nghe cũng phải rớm nước-mắt, cho đến bà mụ tu-hành kia mà cũng phải xúc-động tâm-can, xưa nay xem nghe những điều thê-thảm đã quen, mà hôm ấy cũng phải chứa-chan bạt lụy.

Đồng-hồ điểm sáu tiếng. *Fantine* hình như không nghe. Lúc ấy nàng tự-hồ không để ý gì đến những sự xảy ra bên mình nữa.

Bà *xơ Simplice* sai một con hầu nhỏ chạy đến hỏi mụ canh cổng nhà ông thị-trưởng xem ông đã về chưa, và ông có sắp sang nhà thuốc chăng. Cách mấy phút thì con bé chạy về.

Fantine bấy-giờ vẫn nằm yên, mê-man nghĩ đến những điều gì trong bụng.

Con bé về sẽ nói thầm với bà *xơ* rằng quan thị-trưởng đi từ sáu giờ sáng, trời giá rét như thế, mà ngài dùng một cỗ xe không mui đóng một con ngựa bạch, chỉ đi một mình không có người theo hầu cầm cương ngựa, không ai biết rõ ngài đi đường nào, có người bảo rằng gặp ngài đi về nẻo *Arras*, lại cũng có người nói thấy ngài đi về nẻo *Paris*. Lúc ngài ra đi nét mặt ngài cũng vẫn khoan-hòa như mọi khi, duy ngài chỉ dặn mụ canh cổng rằng, đừng ai chờ ngài về tối nay mà thôi.

Trong khi bà *xơ* với con bé nói thì-thào với nhau, quay lưng trở vào cái giường *Fantine* nằm, thì nàng *Fantine*, nhờ cái sức hỏa bốc lên trong khi sốt-rét, mà nhổm được lên qui ở trên giường, hai tay thì chống xuống cái gối dài, đầu thì thò ra ngoài cửa màn mà nghe. Bỗng nàng thét lên mà hỏi :

— Các người nói chuyện gì ông *Madeleine* đó ! Sao lại nói thầm ? Ông đâu ? Ông làm gì mà sao lại không đến đây ?

Cái giọng nói của nàng cóc lại, bà *xơ* và con bé nghe tưởng là tiếng đàn-ông ; giật mình quay lại nhìn, thì *Fantine* hỏi :

— Tôi hỏi sao không nói cho tôi biết ?

Con nhỏ lúng-túng trả lời rằng :

— Mụ canh cổng nói rằng hôm nay ông không sang được.

Bà *xơ* lại dỗ rằng :

— Con ơi, ở yên đấy, nằm xuống, con.

Fantine vẫn cứ qui, rồi lớn tiếng giậm-giật, giọng nói xé ruột nát gan người nghe, mà thét rằng :

— Ông không sang được à ? Sao vậy ? Các người biết tại lẽ gì ? Đương nói nhỏ với nhau. Tôi muốn biết vì lẽ gì ?

Con nhỏ vội-vàng bảo thầm bà *xơ* : — Bà cứ nói ông còn dở bận việc hội-nghị trong thành-phố.

(Còn nữa)

Những hồi tờ đầu, đã in thành bốn quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Quyển I	123 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . . . . 0 $ 20
— II	208 —	0 45	
— III và IV	160 —	0 35	Cả bốn quyển gửi làm một gói 0 40
— V và VI	198 —	0 45	

Cuộc thi thơ

Của Hội-văn-Quyên xướng-xuất

MMMMLII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Phong thổ xưa nay cảnh độ chung.
Lầu vẻ phồn hoa tôn đế khuyết,
Muôn đời thanh giáo tụng thần công.
Tinh thơ rộng thỉ người anh tuấn,
Nghĩa học xa truyền kẻ bắc đông,
Hội thưởng này xem ngỡ đạo trọng.
Suy thì nữ sĩ vẻ quần bồng.

Đông-văn-Sắc
Débitant gare Đặng-xá

MMMMLIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Văn miếu tô lên cảnh Nhị Nùng.
Tòa tượng Khổng Nhan vàng cũ mới
Đỉnh nhang phối tự khói thu đông.
Nền văn còn thấy cung trăm thước,
Bia đá không thêm chữ một đồng.
Vào miếu hỏi xem văn vật cũ,
Chuông kêu trống giòng ngẫn ngơ lòng.

Vũ-phá-Cường Kiến-an

MMMMLIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Kia miếu tiền-sư kỷ niệm cùng
Rùa sừng chân thần ghi đức phượng.
Lân truyền đạo thánh nhủ con rồng.
Văn minh tô đỏ son đông Nhị,
Chánh học soi choang bằng núi Nùng.
Dịch dấu thi thư cùng tứ các,
Xuân thu lễ nhạc gọi bốn chung.

MMMMLV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu cũ còn đây kỷ niệm chung.
Đạo sáng châu thần ghi đức phượng.
Đạo khơi nguồn thánh gội con rồng.
Cương thường chống vững trời Âu Mỹ,
Văn hiến gây nên dấu Lạc Hồng.
Làn sóng cổ kim đào bể học,
Cung tường càng ngát nén hương chung.

Xuân-mai Vũ-huy-Chước
Làng Cổ-bản Nam-định

MMMMLVI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Thánh miếu nguy-nga ngất mấy trùng.
Cửa Khổng sân Trình in bến Nhị,
Gác khuê trường Giám đối non Nùng.
Rộng khơi mạch đạo nguồn Thù tứ.
Rang vẻ rừng nho cõi Lạc hồng.
Dâu bể bao phen từng biến đổi,
Văn dài kỷ niệm khói hương xông.

MMMMLVII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Thánh hóa gây nên xiết kể công.
Chói lói thu-dương miền đất Bắc,
Ngày nga cung miếu gốc trời Đông.
Huyền-ca còn vẳng khua hồn Lạc.
Kỷ-niệm dài ghi ngất đỉnh Nùng.
Bao trải mưa Âu cùng gió Mỹ.
Đến làng khuê-tú vẫn nho phong.

Đức-văn Trần-hưng-Long
Làng Cổ-bản Nam-định

(Còn nữa)

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 1 $ 00

BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHÍ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

LẠI MỚI CÓ

Kính trình qui khách,
Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không hay rịp.



NGUYỄN-TIẾN HÀM
Bottier - Chapelier
7, Rue des Cuirs, Hanoi

Bỏ GIÁ. — Giá giầy các kiểu mọi tính theo catalogue n° 6 bỏ 5 xu tem.

NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

MỖI DÒNG CHỮ 0 $ 20 MỘT LẦN

Bản-quán mở ra mục này, cốt để giúp các bạn đọc báo, cần mua-bán đổi-chác thứ gì, thật rất dễ tìm mà giá đăng vào mục này lại rẻ hơn.

Giá tính cứ 0 p. 20 một dòng, các ngài chỉ mất có 4, 5 hào mà cũng có thể đăng báo được. Không những thế lại còn tiện cho ngài nào cần mua bán thứ gì, cứ xem ở lời rao vặt, đã chừa ra từng mục, thật tiện mọi đường.

Giá 0 p. 20 một dòng, là tính cho các ngài không mua báo đồng-niên, còn ngài nào mua báo đồng-niên, mà khi nào muốn đăng vào mục rao hàng này, thì xin gửi cho bản-quán cái giấy chằn báo, bản-quán xin tính rẻ đi mỗi nửa tiền.

B. Q.

Nhà đất bán
(Immeubles à vendre)

Muốn bán một miếng đất linh 200 m2 ở Bạch-mai giá rất rẻ, Hỏi tại 95, phố mới *Hanoi*. 5.742

Một miếng đất ngay cửa nhà điếm, ngót 500 thước vuông muốn bán ; hỏi tại M. Bùi-xuân-Tiến ; số 9 phố Neyret, *Hanoi*. 5.743

Muốn bán một khu đất đương làm nhà rở rang, muốn bán, giá hạ, cho trả tiền dần, hỏi tại bản quán. 5.744

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta). Hỏi ở đấy. 5.783

Muốn bán bốn cái nhà mới kiểu tây phố Phúc-đường, số 225, ở Vinh. Hỏi Mme Quan-thị-Hữu cũng ở số nhà ấy. 5.778

Muốn bán một cái nhà có gác ở phố Bắc-Ninh số 2, tỉnh Nam-định. Hỏi tại hiệu Xuân-sơn, 65, phố hàng Giấy, Hanoi. 5.796

Bán một cái nhà tây ở Haiphong, Boulevard Henri Rivière, số 32, giá 4.500 $ 00. Hỏi tại số 7, Julieu Blanc, Hanoi. 5.804

Bán một cái nhà số 83, phố Paul-Bert (hàng Khay) hỏi tại số 138, phố Sinh-từ, Hanoi. 5.820

Nhà cho thuê
(Maisons à louer)

Cho thuê một cái nhà ở đường Trường bưởi, số 7. Hỏi tại bản-quán. 5.748

Xe ô-tô
(Automobiles)

Muốn bán một cái xe ô-tô « Zèbre » 10 mã lực, 5 chỗ ngồi, còn tốt lắm, giá 600 $ Hỏi tại : Hôtel de la Gare, Hanoi. 5.823

Xe-nhà
(Pousse-pousse)

Bán xe nhà mui cánh-dán, hiệu Versenil đóng, bánh bơm, gọng đồng, chuông. Còn tốt, giá 85 $ 00. Hỏi ở 29, hàng Bông (trên gác). 5.793

Xe-đạp, xe mô-tô
(Vélos, motos)

Bán Peugeot Grand-Luxe mui cánh-dán. Còn tốt, giá 70 $ 00. Hỏi ở 29, hàng Bông (trên gác). 5.794

Muốn bán xe-đạp « Peugeot » còn mới nguyên -- Giá 40 $ 00 -- Hỏi tại M. Huấn, 61, Rue du Coton, Hanoi. 5.762

Muốn bán một cái xe đạp hiệu PEUGEOT TOURISTE hãy còn mới, có đủ cả các đồ phụ tùng. Hỏi tại 95 Phố Mới (Jean-Dupuis) Hanoi. 5.821

Đồ-đạc
(Meubliers)

Muốn bán lại một giá-hàng mới đóng bằng gỗ tạp.(6 tủ 3 quầy) chưa sơn, chưa kính, đóng rất chắc-chắn, rộng-rãi, kiểu đẹp, vốn làm hết 450 $ 00 nay xin tính rất hạ. Hỏi tại 119, phố hàng Bông. 5.807

Bán một cái *Ontoscope* 45×107, objectif Tessar-Zeiss F: 4, 5, và nhiều đồ phụ tùng, giá rẻ. Hỏi M. Tam, 63, Bd. Francis Garnier Hanoi. 5.821

Muốn bán rẻ : 1 cái bàn gụ, bảy salon, chân cong, trạm kỹ, kiểu rất đẹp, 1 cái bàn ăn gỗ soàng ; ai muốn mua xin hỏi tại hiệu Trần-quang-Minh, ouvrier Dentaire, n° 199, rue du Coton, Hanoi. 5.824

Súng và chó săn
(Chasse)

Muốn mua một khẩu súng săn « Verney Carron » calibre 20. Hỏi tại bản-quán. 5.766

Sách vở
(Livres)

Muốn mua một pho tự-vị cũ « NOUVEAU LAROUSSE *Illustré*. Đàng 7 quyển một pho. Hỏi tại số 20, Phố Tiên-Tsin, Hanoi. 5.767

Muốn mua một « collection Đăng-cổ tùng-báo. » Ai muốn bán hỏi tại nhà báo. 5.809

Muốn mua :
(On achète :)

Muốn mua đồ xứ cổ, các hạng. Hỏi tại 97, hàng Cỏ (Gambetta) Hanoi. 5.753

Muốn tậu một con ngựa tây có thể đóng xe và cưỡi cũng được. Hỏi tại nhà-báo. 5.811

Muốn mua : tủ gương đựng quần-áo, tủ kính đựng sách vở, bàn giấy. Giá rẻ. Hỏi tại bản-quán. 5.819

Tìm người làm
(Offres d'emplois)

Cần dùng một người thợ-mộc thật khéo để đóng đồ vật. Lương cao. Hỏi tại số 61, hàng Bông Hanoi. 5.810

Cần dùng một người cai biết việc tỉa-tang và cách-thức trồng cây, cấy lúa, nuôi súc-vật, vân vân, để coi đồn-điền. Phải có giấy chứng-nhận tốt. Hỏi tại M. Lê-nguyên-Úc, Sontay. 5.816

Trường học
(Ecoles)

Trung-bắc Học-hiệu có lớp dạy về nghỉ hè. 5.756

Leçons de Violon. Musique. Solfège. Sadresser 4, Bd. Gia-Long. 5.801

Leçons de Français, jusques et y compris la Rhétorique.
Leçons de Latin, Cours Préparatoire et 1re Année par Professeur Français qui se rend à Domicile. Ecrire : L. P. 128, Rue Duvillier. Prière donner adresse exacte. 5.795

Mất đồ hẹn thưởng
(Perdus)

Chúng-tôi cho xe sách ra ga, người nhà vô-ý để rơi mất hai gói, trong có những thứ sau này :

10 cuốn *Lục-Mẫu-Bơn*.
30 bộ *Anh-hàng-náo*.
30 bộ *Tục Anh-hàng-náo*.
1 cuốn *Luận Quốc-Văn*.

Ai bắt được đem đến trả lại cho chúng tôi ở 29, phố hàng Bông-Đệm Hanoi, chúng-tôi xin kính biếu 15 $ 00. 5.815

Lặt vặt
(Divers)

Bỉ đựng gạo, mới và cũ, mua ở chính tại xưởng dệt ra. SFATE, 18, phố Đồng-khánh, Hanoi. 5.806

Muốn đổi các thứ tem Đông-pháp lấy tem các nước. Ai có hỏi tại bản-quán. 5.808

Muốn bán một đôi chó giữ nhà, giống chó « Hồng-Kông » rất giữ tợn. Hỏi tại : số 4 phố Gia-Long, Hanoi. 5.822

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

Travailler pour la Patrie, c'est savoir l'aimer.

... Tu le vois, il y a une famille plus nombreuse que la nôtre, une famille comme la nôtre pourtant, où l'on se connaît, où l'on s'aime, où l'on est joyeuse, quand on est vainqueur ; où l'on pleure, quand on est vaincu ; où l'on est fier, quand quelqu'un a fait quelque chose de bien ; où l'on est honteux, quand il a fait quelque chose de mal ; cette famille habite un pays qui s'étend depuis la mer jusqu'à telle montagne, tel fleuve, si la moindre partie est blessée, tout souffre, comme toi, quand tu te piques ou que tu te coupes au bout du doigt ; c'est partout un seul corps, une seule âme et le pays a beau être très grand, couvrir des milliers de lieues, si l'ennemi en enlève un morceau, on y étouffe. Cela mon cher enfant, c'est la grande famille, c'est la Patrie.

Tu auras peut-être un jour à te battre pour Elle ; mais si elle ne te le demande pas, tu auras toujours à travailler pour elle, à faire de toi un bon ouvrier, un bon citoyen, un homme utile qui fasse honneur à la Patrie ..

Vois tu, mon enfant, il y a des sots partout. Ils se croient supérieurs en tout, à tous les autres peuples et s'imaginent qu'ils n'ont plus qu'à s'admirer et à se faire admirer. Pendant qu'ils font la roue, les autres peuples travaillent et, un beau jour, c'est leur tour d'être les premiers.

Quand on aime bien son pays, il ne suffit donc pas de chanter du matin jusqu'au soir qu'il est le premier de tous ; il faut sans cesse travailler pour qu'il mérite de l'être.

Ernest Bersot.

Làm cho nước trở là biết yêu nước

... Con coi đó, còn một cái gia-tộc đông-đảo hơn gia quyến ta, một cái gia-tộc chẳng khác gì gia-quyến ta đâu, mà ở trong đó người ta đều quen biết nhau, yêu mến nhau ; khi đắc-thắng thì cùng vui ; khi thất bại thì cùng khóc ; khi một người làm điều hay thì ai nấy đều lấy làm vinh-hạnh, khi một kẻ làm sự dở, thì ai nấy cùng thẹn-thùng. Cái gia-tộc đó ở trong một xứ mênh-mông từ đầu hễ nọ tới cuối nơi kia, hoặc đến con sông nào chẳng hạn. Khi một phần sông đó bị thương, bị đau, thì tất cả cùng đau khổ. chẳng khác nào khi con chơi dao đứt tay, không những một tay đau mà khắp mình đều thấy đau vậy. Gia-tộc đó như toàn khối một thân-thể, một linh hồn ; đất đã rộng, đà chạy dài hàng nghìn, hàng vạn dặm, nhưng nếu bị quân địch chiếm mất một mấy mẫu nào thì người ở đó cũng lấy làm bực tức. Cái gia-tộc to lớn ấy, ấy là tổ-quốc đấy, con ạ.

Rồi ra có lẽ con sẽ gặp dịp phải vì nước mà xông-pha chiến-trận ; nhưng dẫu nước không cần con về việc ấy, thì con vẫn có thể làm ích cho nước được : làm thợ thì sao cho thiện nghệ, làm dân thì sao cho đáng mặt trong dân, rất lại là sao cho nên người hữu ích cho nước, có thể làm vinh dự cho nước ...

Này con ơi, đâu cũng có kẻ cuồng. Họ tự phụ cái gì cũng hơn cả mọi dân tộc, họ tưởng rằng không cần phải làm gì nữa chỉ việc tự khoe trương và cần cho thiên-hạ tán dương đến, có biết đâu trong khi họ mải thời giờ mà khoe-khoang bảo-tồn như vậy, thì nước người chăm chỉ mà làm-lụng, rồi ra bỗng một ngày kia họ chiếm được địa-vị trên.

Người ta yêu nước không phải ngày đêm ca-tụng rằng, nước ta hơn cả mọi nước mà đề đủ đâu ; phải biết sức làm lụng luôn, luôn cho nước mình xứng-đáng cái địa-vị ấy nữa mới được.

Trần-hồng-Anh

Tự do diễn đàn

Giàu sang mà không làm ích gì cho nhân-quần xã-hội thì vị tất đã đáng cho xã-hội nhân-quần tôn-trọng

Đang buổi bây giờ, nhiều cách ích dân lợi nước, mở trường khuyến học, khai hóa lũ thiếu-niên, cũng là ích dân lợi nước ; mở nhà tế bần dưỡng-thụ những bần-nhân, cũng là ích dân lợi nước, mở công nghệ sở, chẩn hưng bách nghệ nước nhà thì thế cũng là ích dân lợi nước góp vốn, bỏ cô phần, sinh-sôi lời lãi, lấy tiền giúp những người tài ri sang du học kia, hoặc đến con sông nào chẳng hạn. Khi một phần sông đó bị thương, bị đau, thì tất cả cùng đau khổ. chẳng khác nào khi con chơi dao đứt tay, không những một tay đau mà khắp mình đều thấy đau vậy. Gia-tộc đó như toàn khối một thân-thể, một linh hồn ; đất đã rộng, đà chạy dài hàng nghìn, hàng vạn dặm, nhưng nếu bị quân địch chiếm mất một mấy mẫu nào thì người ở đó cũng lấy làm bực tức. Cái gia-tộc to lớn ấy, ấy là tổ-quốc đấy, con ạ.

Rồi ra có lẽ con sẽ gặp dịp phải vì nước mà xông-pha chiến-trận ; nhưng dẫu nước không cần con về việc ấy, thì con vẫn có thể làm ích cho nước được : làm thợ thì sao cho thiện nghệ, làm dân thì sao cho đáng mặt trong dân, rất lại là sao cho nên người hữu ích cho nước, có thể làm vinh dự cho nước ...

Này con ơi, đâu cũng có kẻ cuồng. Họ tự phụ cái gì cũng hơn cả mọi dân tộc, họ tưởng rằng không cần phải làm gì nữa chỉ việc tự khoe trương và cần cho thiên-hạ tán dương đến, có biết đâu trong khi họ mải thời giờ mà khoe-khoang bảo-tồn như vậy, thì nước người chăm chỉ mà làm-lụng, rồi ra bỗng một ngày kia họ chiếm được địa-vị trên.

Người ta yêu nước không phải ngày đêm ca-tụng rằng, nước ta hơn cả mọi nước mà đề đủ đâu ; phải biết sức làm lụng luôn, luôn cho nước mình xứng-đáng cái địa-vị ấy nữa mới được.

Trần-hồng-Anh

DU-KÝ

Bài ký đi chơi động Từ-Thức

(Tiếp theo)

Sau nữa đến cái hồ sâu, hình như «cổ kiếng» nên tục gọi là «cổ kiếng» có thể chui xuống đó được, đường đi xuống tròn ốc, phải chăm đi trước mà đến đi sau, phải rông dây mà xuống. sau một lần được, ít ra cũng phải mang nếu hay đèn đất nhỏ nhỏ, người trên đứng giữ dây cho người ban xuống, cũng khá sợ thay ! xuống đến đáy cũng có một nơi khá rộng, nước chứng hai gian nhà to, đó có nhiều hòn đá. coi ra hình sánh bèo, mà lại xanh xanh, khi chưa xuống tận cảnh bèo còn ở trên bờ, mình cứ tưởng xuống đất là bị ngập đầu, vì coi như có nước vậy, mà thực ra xuống đến tận nơi cái bèo kia được, chẳng có can chi, bèa ấy cũng là đá mà thôi, nơi ấy gọi là «sơ bèo» cho hay hóa-công cũng khéo sợt mình thực ! cái nguy hiểm vẫn-vẻng của việc nghĩa cũng như cái sợ lụt mình ở đây, lội xuống sơ bèo không lụt mình thì làm việc nghĩa cũng không nguy hiểm, còn như ai nói chết là nguy-hiểm thì lắm, vì cái chết ở việc nghĩa, chỉ là cái tử nhật trình gói tròn cái quả nghĩa lại. Bao giờ Hóa-công cũng nể người hay.

Trong hai cái động sau cùng, động nào ở giữa cũng có tầm đá, hình như hệ ngồi, trèo lên đấy ngồi mà nhìn lên nhìn xuống nhìn cả chung quanh thì mê mẩn lắm Vì ít lâu nay giới mưa nước ngầm vào đá, và năng nói hoi đá tự thành nước, nên đi trong ba động đều phải lội cả, nước đến cổ chân, nhưng trong mà mát lạnh, Người ta nói đi xem về tháng tám tháng mười giời khô ráo thì không phải lội, nhưng phải lội càng dễ nhớ, có sao gi.

Nói đến nước lại nhớ nốt đến tiếng đá to vừa vừa, trên một lõm xuống thành ra cái ao, chạy vòng quanh đến cái mạch, mạch thì to phình to ra như đầu rắn phồng mang, trong khi nhìn họ. Ngay trên cái mạch, một cái thạch nhũ như thể cái vòi máy nước, cứ việc từ từ nhỏ nước phun châu, ý chừng lâng lâng nhỏ đi vì ta mở máy rồi hẳn, coi nước như châu như ngọc ấy chảy thẳng xuống mạch, mạch đưa ra khe, thế mà ở suối khe, lại cũng thế, mấy giới cũng đi lấy nước cho khe, khe lại đưa vào mạch, mạch nhường cho khe, khe nhường cho mạch. đôi bên nhường nhịn cho nhau, khi nào đầy quá, thì chân ngọc ấy lại từ từ mà đội luôn xuống đất, thành ra nước ấy không bao giờ cạn, khách vẫn cảnh quen thói trần-gian bèn thừa cơ đớp ngay mấy ngụm để xúc miệng cho sạch càng thêm sạch, mà rửa ruột cho trong lại thêm trong, ừ thế cũng thích cái chí hiếu kỳ.

Ký giả lại không nhớ rõ ở động thứ mấy, còn có một thoi thạch nhũ, sắc trắng ngà ngà, đầu to ở dưới mà đầu nhọn ở trên, hình dung y như ngòi bút, cầm ở trong động, thiết tưởng ngọn bút, là cái lợi khí thứ nhất của loài người, thiếu nó thì học vấn văn vị ngòi bút, có phải thế không ? thế mới hay động Từ-thức là một động hoàn toàn cho nơi tiên khách. Đến như truyện ông Từ-Thức, Nam-sử đã chép, sách Nam-hải-dị-nhân đã xuất bản rồi, không cần nói làm chi, duy có một điều tuy đã nói rồi, nhưng còn muốn nói lại mà nói mãi mãi : là ông Từ-Thức là người ở Cẩm-la, huyện Tống sơn, tỉnh Thanh-Hóa, là người ở nước Việt ta, chứ không phải Đường Tống gì cả !

Có nhu nhân-giới thiên kiến của ký-giả, động này còn nhiều nơi, hình thượng u ẩn, tục không biết tên là gì mà bỏ những đi, nay muốn đặt tên sắt việc cho thực xứng hợp, tất phải mua người vừa thi sĩ vừa bác-sĩ, ở ba động ấy, luôn hai ngày giời, thì mới làm xong việc.

Cảnh sắc của nước non mình, có một mà nói mười, đây không quen thì, nhưng có mười mà chỉ nói một, cũng e phải tội. cho nên sẽ nào nói vậy, vừa nói vừa bàn, khách nào đã qua cảnh này, xin thử nghĩ xem có phải hay không ? còn khách nào chưa qua tới đó, xin hãy đi coi thử, tế nhận xong, mới biết lời văn tuy có thêm diệt, cũng hãy còn bỏ sót mà lại quá ư thực thà.

Xem cảnh sinh ra mến cảnh, mến quá không biết chữ hai điều gì, chỉ biết tươi cười với cảnh, nước ao hồ, chúc mừng hão, cũng không đành tâm, thôi thì cũng không ngại thảo-thừ, gọi là tức cảnh mấy câu thơ, cho bõ với cảnh, thơ rằng :

Mồng hai tháng sáu hiệu vua ta,
Từ-Thức ra xem khéo khéo mà !
Tiên giáng sướn non long tượng đến,
Bạt sinh trên đất bạo vàng sa,
Bát-âm khua lĩnh người trần-tục,
Ngọn bút phê trừ cái quỉ ma,
Ba động nói nay, thiên vạn cổ,
Tiếng thơm lừng lẫy cõi sơn-hà !

Vội quét vào đá, thơ đã quốc-ngữ, tên việc chữ nho, gọi là đánh trống qua cửa nhà sấm, lại nhớ rằng ngày xưa ông Từ Thức đã thơ, không kể, không chạm không ký khu các cách như bây giờ, mà động tên cũng vẫn mở, thế mới hay cái mãnh-lực của «tâm-địa» còn mạnh hơn súng, sức hơn gươm, không gì ngăn trở đi được, mà Tạo-hóa là tay thợ giỏi, nặn ra «tâm địa» ấy, rất mực tài tình, cho nên mới chữ trương được vạn vật trong vòng vạn vạn thế.

Trường-Sơn, Nguyễn-duy-Tinh



ĐAU BAP BÚI
SƯNG MÌNH
GHẺ CHỐC
MỤN - LÁT
SANG ĐỘC
GÃI TRẬT DA

ĐAU MÌNH
ĐAU GÂN - NHỨC MỎI
LAO TỒN

HÃY LO SỬA SỰ MÁU ME

Những người phải bị máu xấu, mang ngứa sự độc trong mình, nước tiểu chứa muốn ngàn đồ độc, nó chạy thông lưu vào gần xanh, mạch máu. Nếu chẳng biết mà lo ngừa đón trước, thì nó hay sanh ra nhiều bịnh hiểm nghèo, như là : bịnh bất tọ nào là bịnh ung độc, lở lói, nào là bịnh nhức nhối trong gân cốt, nhức xương. xón xao trong tỳ, rất là khốn nạn vô cùng, nhứt là về phần người đờn-bà. máu me không tốt, nó phải hại to.

Bởi vậy phải lo mà bổ huyết lại, sửa máu lại, phải dùng thứ thuốc *DÉPURATIF RICHELET* là thuốc rất hay, để mà đuổi trừ đồ độc thông trong máu, dặng nó làm cho máu trở nên tốt. thì mới thạnh vượng lại dặng.

Nhiều ông danh sư và những người có làm những các bịnh vì máu, đều chứng chắc và cao rao cái danh của thứ thuốc *DÉPURATIF RICHELET* là một thứ thuốc rất đại tài.

Mấy nhà thuốc đều có bán. chỗ trữ tại nhà thuốc chánh cốn ông L. Seliènne ở ngang nhà hát tây, Saigon

Nếu rủi mà hết thì gởi ngay qua hàng cái Laboratoire de L. RICHELET de Sedan, 6, Rue de Belfort, BAYONNE (Basses-Pyrénées).

LAN-PHƯƠNG
79, Hàng Đào, Hanoi





Bản-hiệu chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, làm được kiểu đẹp để chắc chắn hơn mọi nơi. Nay có làm cả mũ nút chai (liège) đã các lối. Hàng gửi lính hóa giao ngân, nhưng phải gởi một phần tiền trước.

Khăn 7 nếp không kể chữ nhân

Nhiễu tây. . . . . 3$80 - 3$00 | Lượt. . 2$50 - 2$00 - 1$20 - 0$60

Mũ nút chai : 3$00 - 2$50

RẤT CÓ DANH TIẾNG!

ĐẠI-QUANG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG
BOULEVARD TÔNG-ĐỐC PHƯƠNG, N° 25 — CHOLON

DẦU THƯỢNG-HẢI N° 38

Chữa trị các chứng bịnh kể ra sau nầy :

1° -- Bốn mùa cảm mạo nghẹt mũi, nhức đầu, tay chơn bải hoải, cảm nhằm khí độc, trong uống ngoài thoa thấy đều dùng được.

2° -- Trẹo trực đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng nhu lửa đốt, trong bụng quặn đau, tráng thử tráng hàn, ngoài thoa trong uống, cũng đều dùng được.

3° -- Đàm lên chận nghẹn, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, trúc thì phải dùng đầu nầy mà thoa nơi phía trong môi và thoa luôn nơi mảng tang thoa dưới cổ hai bên cuống họng phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.



4° -- Ho hen khò khè, đàm lên chận nghẹt, hơi thở không được thông thì phải lấy dầu nầy mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường lại phải nhỏ chừng 10 giọt dầu nầy vào một chút nước sôi mà uống thì sẽ thấy hiệu-nghiệm.

5° -- Đờn-bà nằm bếp mà hay xây xẩm, hoặc nhức đầu đau bụng thì phải lấy dầu nầy mà thoa hai bên mảng tang, trên ngực dưới bụng rồi cũng làm theo cách nói trên đây mà uống thì thấy sự hay, hoặc người có thai mà đứng thường dầu nầy thì lại càng tốt lắm.

6° -- Con nít bị kinh phong nửa là ngày đêm la khóc, hoặc hay ọe sữa trong ruột có phong, ngoài thoa trong uống, hiệu-nghiệm như thần.

7° -- Đi tàu say sóng mà mửa, hễ biết dùng dầu nầy thì ắt nhiên vô sự.

8° -- Hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp, tay chơn nhức mỏi, hoặc bị phong hóa mà đau răng, phải dùng dầu nầy mà thoa xát nơi mấy chỗ đau thì hết liền.

Những là một mụt nhọt, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa cả mình hoặc bị muỗi cắn, hoặc sâu suông cứ dầu nầy mà thoa thì thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng : Người lớn mỗi lần 5 giọt đến mười giọt, con nít từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là. . . . . 0$25 | 12 ve là. . . . . 2$50

Các thứ thuốc của bổn dược phòng có gởi bán khắp cả các tiệm thuốc bắc trong mấy tỉnh lớn. 3061



CASQUES en LIÈGE
3$, 2$50 ET 1$80

Mũ làm, máy ép, máy viền,
Rất đẹp, rẻ liền, ai chẳng thích mua !!

Có bán cả rút, hồ cao-su và liège để làm mũ.



NGUYỄN-NGỌC-LINH
104, RUE DU CHANVRE, HANOI
Fabrique à Khâm-thiên
près Gare Hanoi

KHĂN XẾP
8670, 1650 à 2$30

8637

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 22 tháng mỗi tháng là mười quan. Mấy tiền lần đầu, tiền được ngay cầm về, rồng mình có quyền sở-hữu, hễ vé trúng số thì được số tiền. Mình cứ chịu nhà đánh-dấu mỗi tí, thời hạn như không nghỉ đến. mà đã được dự các cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu mỗi cái vé rồi quy ra tiền lợi-tức.

Vì Crédit National mỗi năm tăm kỳ dự cuộc rút số : là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có :

1 lô.	MỘT TRIỆU
1 lô.	500.000 quan
2 lô.	200.000 quan
3 lô.	100.000 quan
6 lô.	50.000 quan

Tiền rút số tăm kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số kỳ, nên gởi 20 quan cho ông chủ-nhiệm nhà :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Việc bán vé này tâm năm nếu hết ngày 23 Mars 1926, các nhà mua sẽ được đổi điều khác chăn

NHÂN GIÁ BẠC CAO

nên mua một cái xe-đạp của

XƯỞNG AVIAT

HANOI



LUCIFER Touriste luxe 850 quan
LA LOUVE » 800 » 3029

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Báo-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh tiệu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol chất; Salol và chất: Urojormine
Giá 1$80 một hộp

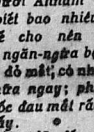
Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Sắp sửa diễn
Trận cười
« LƯỢNG CẢ BAO DONG »
(mới soạn xong)
Tối thứ tư 4 Août
diễn
TRƯƠNG - VIÊN
Tích chèo này có lắm giọng hát thật hay! Có hai vai vợ chồng quỉ ra múa hát rất tài-tình.
Tối thứ năm 5 Août
diễn
MẪU TỬ ĐỒNG KHOA
Một nàng đi nuôi bạn thay chồng mà chửa, thế mà nàng quyết trí làm nên đã rửa sạch tiếng oan.

HỠI CÁC NHÀ MẮC BỆNH XUYỄN, BỆNH HEN!

Ai mắc các bệnh ấy mà khó thở, mà đau tức, nên dùng thuốc Abyssinie Exibard, bằng bột (REMÈDE d'ABYSSINIE EXIBARD en POUDRE) thì bệnh sẽ đỡ ngay. Bỏ bột trong một cái đĩa, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi thở cái khói thuốc, thì lập-tức đỡ ngay. Cứ thử mà xem, sẽ thấy hiệu-nghiệm thường. Hút thuốc quấn Abyssinie Exibard (CIGARETTES d'ABYSSINIE EXIBARD) cũng hiệu-nghiệm lắm.
Trên cái bảng quảng cáo chung quanh hộp thuốc có in dấu-hiệu sau này mới là thực hiệu:



Gởi bán tại { BLANC, Hanoi / MONTÈS, Hanoi

Mấy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lóa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản-hiệu đã đến tận quan danh-sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc ấy chế theo đơn ấy chính là thuốc,

COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lasnze
nổi tiếng báo-chế đệ nhất hạng tại Đại-hội đồng Paris, bổ-nghiệp
Đại Pasteur, Hanoi

Furan

ÍT KHI CÓ! ÍT KHI CÓ!

Pervenche

MỚI BÁN CHIẾU-HÀNG

từ ngày 6 Juillet đến ngày 6 Août mà thôi

Xe-đạp đáng giá 52$ lại chỉ bán có 32$ mà thôi

Vì muốn cho ai ai cũng đều biết những thứ xe « FURAN » và « PERVENCHE » là thứ xe vừa tốt đẹp, vừa rẻ tiền, nên có bán chiếu-hàng từ ngày 6 Juillet cho đến ngày 6 Août mà thôi:

Xe-đạp « FURAN » hay « PERVENCHE »	không có đồ phụ-tùng. . . .	Bán buôn:	26$00,	bán lẻ:	28$50
» » »	một máy hãm, có đồ phụ-tùng.	»	28.00,	»	31.00
» » »	hai máy hãm, có đồ phụ-tùng.	»	29.00,	»	32.00
» » »	một máy hãm, có đồ phụ-tùng, một carter và một đèn . . .	»	30.00,	»	33.00
» » »	hai máy hãm, có đồ phụ-tùng, một carter và một đèn . . .	»	31.00,	»	34.00

Gởi đi khắp Đông-dương rất cẩn-thận.
Nhân dịp tốt này, các qui-khách nên mau mau mà mua.
Có bán các đồ phụ-tùng về xe-đạp và xe-nhà, giá rất hạ.
Các thứ xe-đạp chỉ có ít thôi, qui-khách nên gởi ngay giấy mua cho M. DEBIOLLE là đại-biểu độc-quyền ở Đông-dương này, số 57 và 59, đường Quan-thánh, Hanoi. Giây nói số 520
3057

PHƯƠNG-LÂM (Hòa-bình)

Tin nước. — Mấy hôm nay giời mưa suốt cả ngày, nước sông Bờ cứ từ từ kéo lên. Đêm 26 rạng 27 tây, nước tràn qua chợ Phương-lâm, rồi ngập khắp cả phố. Trưởng là lần nhỏ thôi, cho nên nhà thấp chạy đi ở nhờ nhà cao. Chiều 27 giờ một nửa phố phải chạy lên đình quan Châu ở đồi trên phố Phương-lâm ngồi một kì-lê-mét. Ở Phương-lâm, phố trong phố ngoài nước chảy xiết vào nhà như thác, những nhà lá cái đổ cái xiêu, có cái lại phải rỡ lấy xác nhà và 2 cái nhà ngói bị đổ. Phải mấy cái thuyền nan chạy đỡ được với người lên gần đến chỗ đình quan Châu bị đắm, vì chỗ này nước chảy vào đồng mạnh hơn cả, mà chẳng còn lối nào đi tránh được. May người không việc gì. Đêm 27 rạng 28 phải có mấy cái thuyền cũng bị đắm chỗ ấy, người ở xa có nghe thấy kêu, nhưng biết làm thế nào được, người dám ra cứu thì không có thuyền đi, gọi rát cổ cũng không có thuyền đến. Càng đêm hôm lấy một cái chùa trước ty rượu cũ bị đổ. Sáng hôm sau 28 lại bị 2 cái thuyền nan đắm nữa ở chỗ ấy, nhưng người không việc gì chỉ mất đồ đạc thôi. Một cái kho dầu tây bên chợ bị đổ, những thùng dầu tây trôi đi mất hết.

Ngày 28 giời nắng, buổi chiều xem ra nước đứng, bực nước trong phố có chỗ sâu đến 4 thước và hơn một thước tây. Dân phố có người không mua được gạo mà ăn, chỗ ở thì không nhà, lợn, gà, chó mèo quây quần với người, sợ lại phát bệnh thôi. Hai hôm nay không tìm làm sao được đồ sạng ngang, chịu thuế đến 4 5 hào một lượt mà không ai đếm chẻ. Lại được tin đêm 27 có mấy người gian đi đồ đến ăn trộm đồ đạc của một nhà chưa chạy nước kịp, người ta đã bắt được đem nộp ông châu rồi. Phiền tàu thấy hôm thứ tư cũng chẳng thấy tàu lên.

Tin ngày 29 juillet. Đêm 28 sang 29 nước xuống. Đất bãi có chỗ ngót 2 thước tây. Người ta nói rằng ở đây hơn mười năm nay, nước lên làm trôi mất nhiều nhà nước cho đến năm nay mới lại có trận, lên to như thế. Tối hôm nay cũng vẫn chưa có tàu nào lên cả.

Cướp lấn của nhau. — Nước lên thế đã khỏ, lại trông thấy tình cảnh của mấy người lái hè gỗ trở qua mới cực khổ nữa. Có một bọn phu ở phố Phương-lâm, chúng chia nhau ngồi ra hai thuyền mỗi thuyền 5 người đàn ông và một người đàn bà. Chúng đón trên đầu phố, thấy bè nào đi qua là bơi thuyền ra ăn cướp gỗ của người ta ngay ban ngày. Lái bè chẳng kêu vợ rủa thôi, chứ lấy thuyền ở đâu mà đuổi bắt được, vì nước thì chảy như thác. Ta thế nhìn xem bọn ăn cướp có biết bao nhiêu là gỗ buộc ở trước cửa nhà chúng nó, muốn cho chúng nó bỏ cái nghề ăn không của người ta đi, thì xin sở Kiểm-lâm nên tịch biên những cây gỗ ấy và thương-lượng với quan Sứ cho bán đấu giá lấy tiền chia cho 4 5 nhiêu những người phải đói vì vụ nước lên này.

THÁI-BÌNH

Mấy phủ huyện tỉnh Thái-bình vỡ tả-ngạn sông Trà-lý bị lụt. — Ngày 29 juillet vừa rồi vì thế nước to quá nên một đoạn đê thuộc địa-phận huyện Hưng-nhân, làng Bá-lão, về dải ngót trăm thước tây, dân mấy tổng gần khác đó vỡ ấy thiệt hại vừa người vừa của rất nhiều không biết thế nào mà kể, vì từ thượng cổ đến nay chưa vỡ đê, nên không có vật liệu đề phòng nước lụt, về địa thế các sở ấy thấp lắm không sợ gì đồng sao như những làng về mấy tỉnh trên. Số người bỏ nhau chạy lên được mặt đê thì ít lắm, còn thì chết đuối. Người ta chạy lên nóc nhà và lên cây chịu nhiều lắm, vì nước lụt phũ nhiều chỗ mái đanh và đến nóc nhà, khi mới vỡ đê nước chảy mạnh và xoáy lắm, không thuyền nào vào cứu được chịu để những người cứ ở yên không có mà ăn, ngày đêm đợi giời chỉ mong người đến cứu, tình cảnh rất thảm thương. Nước nay tràn ngập mấy phủ huyện Hưng-nhân, Duyên-hà, Tiên-hưng, Thái-ninh, Quỳnh-côi và Phụ-dực.

Vừa được tin có hơn nghìn đứa trẻ con và người già lão đương ở trên mặt đê làng Tranh-nga (Hưng-nhân), đã hai hôm nay không có gì ăn, tiếng khóc như đi. Tại tỉnh ly các thân hào đã xin phép lập một hội đồng cứu-tế, hội đã cho đem mấy chục thuyền chở gạo và đồ ăn đi cứu các người khốn nạn ấy đem về tỉnh ly và các làng vỡ mấy phủ huyện chưa bị lụt để tạm nuôi. Hiện nay không đủ thuyền đem cứu. Dân phu ngày đêm hết sức giữ đê vỡ địa phận huyện Thư-trì và Vũ-tiên, nếu đê các hạt này cũng vỡ, thì toàn tỉnh Thái-bình bị lụt. Nếu nước cứ lên to và giới pháp phải mưa gió thế này, thì đoạn đê Thái-lại thuộc huyện Vũ-tiên khó làng mà giữ được.

NAM-ĐỊNH

Việc tự ý trợ quyên để tăng giá tiền tây. — MM. Grades indigène police 59cf Sejean, sous brig. Douanes 28cf. Ng-ngọc-Khâu, Cultivateur 50f huyện Hải-hậu 2.287f 50. huyện Ý-yên 900f. Lo'seau. brigadier Douanes 27cf. Personnel Européen et indigène du Sce des pos'es 514f.47. 1ing Văn-xa huyện Ý-yên 6f. 1 certificat prov. 6'/. 1920. làng Ân-nhân 8f, 2 cert. prov. 4'/. 1918. làng Phè-cầy. 4f. 1 titre rente 4'/. 1917. làng Tứ-mọc, 12f. 1 titre rente 6 /. 1920 (1zf. R. làng Lô-xá, 24f. titre rente 4'/. 1918 de 4f, et 1 titre 6'/. 1918 de 12 francs. Officier et S/Off. du 4e Tonkinois 8.713f.25. Officier et S/Off. du 4e Tonkinois 590f. en 1 oblig. du crédit foncier d'Orient N°41192. Công là... 4.646f.97

VĨNH-YÊN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Ng-tiến-Độ, commis des Résidences 90f. Bế Khanh, tri-huyện 300f D'vere villages du huyện de Tam-dương 990f. Cộng 1.350f.

QUẢNG-YÊN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Prekel, ingénieur à Yên-lập 400f Cherre, chef de découvert des Mines à Hatou 40f de remise 1 titres N°158 de 4'/. 1918.

TUYÊN-QUANG

Cuộc tự-ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Archinard, garde principal 50f. Santucci, garde principal 100f, de Villafoy, Mine Cho-điền 420f. Ng-v-Châu, secrétaire agricole 21f. Ng-thiện-Kỉ, 21f. Ngô-khắc-Châm 21f. Ng-mạnh Oánh 105f; Lathouvetie, garde principal 200f. Cộng 1.388f.

KIẾN-AN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — M. Philippe, sergent de 2e Tonkinois 300f.

HƯNG-YÊN

Cuộc tự ý chợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Trần-v-Thìn, médecin auxiliaire 15f. Phạm-ngọc-Mai, secrétaire des Résidences 100f. Ng-thế-Vinh, secrétaire des Résidences 5cf. Cộng 200f.

TIN NƯỚC LÊN XUỐNG

Trên sông Hồng-hà

	3 Août hồi 6 giờ	18 giờ	4 Août hồi 6 giờ
Lao-kay	78 59	78.39	78.59
Yên-báy	30.06	29.61	29.31
Việt-trì	14 43	14.37	14.20
Hanoi	10.42	10 36	10.27
Vạn-yên	12.15	12.15	10 85
Hòa-bình	7.52	7 50	7.50
Tuyên-quang	6 95	7.05	6.50
Phú-đoan	21.93	21.88	21.88
Phú Yên-bình	1 90	2.15	1.30

Nước vẫn xuống.

Trên sông Thái-bình

	3 Août hồi 6 giờ	4 Août hồi 6 giờ
Thái-nguyên	20.40	20.00
Lâm	4.10	4.00
Phả-lạng-thương	4.50	4.35
Đáp-cầu	4.84	4.74
Phả-lại	4.11	4.01

AI CÓ AUTO XIN NHỚ:

Hiệu Tamm-yuan-Nguiên. 7, Rue du Chanvre, Hanoi, bán: các kiểu kính (Pare-brise d'auto), cái điện, cái tay, ruột gà, bông gạo, cả Algérie để làm đệm nệm, chai đựng nước nóng và nước đá đủ cỡ đương. Giá viết thơ lấy giá. 3.669

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không bằng.

XE-ĐẠP TERROT:

Thượng hảo hạng	62$00
Hạng đi đường xa B.	52.00
Hạng đi đường xa A.	50.00

XE-ĐẠP ALCYON:

Thượng hảo hạng	60.00
Hạng đi chơi	52.00
Hạng đi đường xa	45.00
XE-ĐẠP « DRAGON D'OR »	40.00

3006

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Kính trình các quý khách, bản hội định đến thứ năm này (5 août 1926) diễn lại tích hát cải-lương « Quả chơi nên phải » và tối thứ bảy (7 août 1926) diễn tích « Tạo hóa liêu nhân ». Hai tích hát rất là hợp thời có luân-lý, các câu ngâm ca rất là êm-ái, vui vẻ suốt từ đầu đến cuối, các vai trò cắt những vai thật đích đáng để hiến các ngài cuộc vui đặc biệt.

Tối thứ tư 4 Août 1926
GIẤC MỘNG HOÀNG LƯƠNG
Ngắm xem thế sự thăng trầm.
Khác nào như thể giấc mộng chiêm bao,
Giàu sang vợ đẹp quyền cao,
Đến khi tỉnh dậy ai nào thấy ai.

Tối thứ năm 5 Août 1926
QUẢ CHƠI NÊN PHẢI...

Tối thứ sáu 6 Août 1926
TẠP KỊCH TRÍCH DIỄN

Tối thứ bảy 7 Août 1926
TẠO HÓA LIÊU NHÂN
3006

Chè mới đã đến

Bản hiệu vừa mới nhận được các thứ chè liên-tâm và ô-long mới như sau này:

Chè Kim-thái liên-tâm ô-long
» *Kàng-thái* »
» *Tâm-nguyên* »
Chè như-ý liên-tâm
» *Tam-hi* »
» *Ngũ-phúc* »
» *Long-thái* »
» *Kim-mậu* »
» *Minh-thái* »
» *Tân-thái* »

Những thứ chè này là rất tốt, cánh nhỏ và nước xanh, mà mầu hương lại đượm. Chỉ có bản-hiệu sang trước hơn cả, mà bán đã được nhiều ngài công-nhận cho là một thứ chè tốt. Vậy bản-hiệu xin mời các ngài chiếu-cố cho bản-hiệu tấy tâm bán-hạnh tiện.

KIM-THÁI tỉnh-cẩn
S [illegible]

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến nhà mới, thì gửi cho báo-quán cái giấy quấn báo, chứa lại thế nào thì biên rõ rằng vào đấy, và gửi theo hai hào (0$20 tiền tem cũng được) để chi tiền giấy quấn báo.
Để sẽ không gửi tiền thoạt có đổi nguyên chỗ thì báo nhất lại năm hào.

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

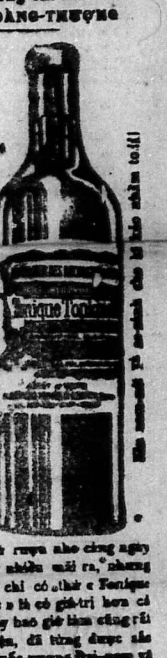
Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80
BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3006

Rượu bổ-đào

TONIQUE TONKINOIS

Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bình tự-nhiên ra ấy, chẳng những có mấy tiếng khen ve những bình lạ, làm trò-cười cho tri-con và người có tri khắp cả không ai có thể tin được!

Các thứ rượu nho cũng ngày càng thấy nhiều mới ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-tao ban khen.

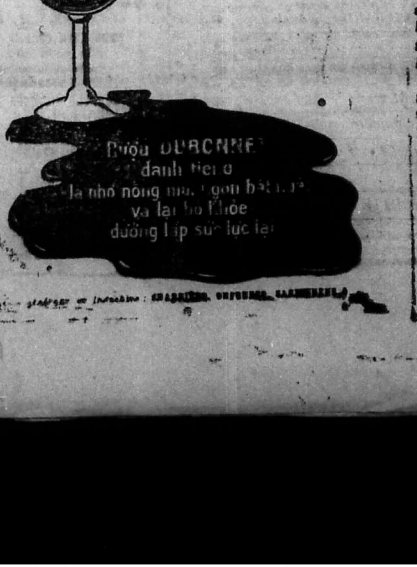
Vậy nhân thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã bổ-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người hàn-xỉ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ năm chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con; lại bỏ những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Bỏ vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-thật có được công-hiệu như tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Trung-tiền, 54
HANOI

Xin xem kỹ các câu-hành cẩn thận, kẻo ở [illegible]

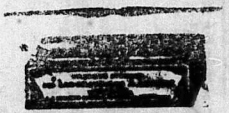


Hỏi các nơi nắc nẻm trị,
nên các ông đi dùng đủ các món thuốc rồi mà chưa khỏi thì nên mua lấy thuốc hoàn PHONG-KHÊ-HOÀN của Ấp-tuyết Đại-dược-phòng mà uống thì thấy hiệu nghiệm ngay. Ở Tuyên-quang thì mua tại hiệu LAPUM & LAMBERT.

祥和裕
YU-WO-TSEONG
VENTE EN GROS
48, Rue des Cantonnais, 48
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ xúc nhiễu, hàng tàu nhiễu lãm, hàng thật tốt, giá thật rẻ
Có bán cả hàng ta: Bắc-kỳ như the, xuyến, lĩnh, lọa, bằng, quế, vân vân. và hàng Saigon như lĩnh, the, vân vân.
Nay mới có đủ các mùi, tăng thâm, mogo đen và nỉ mùn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chớ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.
Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản hiệu xin gửi contre remboursement.
Cẩn-bạch
3015 YU-WO-TSEONG

Nếu ai mắc phải bệnh tình e Lậu và giang-mai » Cô lên hay mới, có dễ uống hay nhọ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục, nên lấy tiền đồng thuốc cần hiệu TỪ-ĐƯỜC-LIÊN, n° 46, Rue Principale à Đáp-cầu, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bằng thuốc bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen tự mình tự ý nào gửi gửi lại.
Ở đã-nội có gửi hiệu Kim đức giảng, 93, phố hàng Bồ và ở Huế hiệu Phương-nguyên phố Paul-Bert làm đại-lý bán bỏ. 3023


Thuốc chữa bệnh sốt rét rất thần-hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bệnh.
Ở các hàng bào-chế Đông-pháp đều có bán.

P.HÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon. Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, lỉ lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè già lá cho nên gia giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến-động.

NHƯ,

Muốn được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy quí-khách muốn tránh sự biến-động ấy xin chực tiếp quả bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI-HIỆU
số 10, phố hàng Ngang, Hanoi
số 112, phố Khách, Haiphong
số 78, phố hàng Trống, Nam-định
4025

NHÀ BA-CHUÔNG

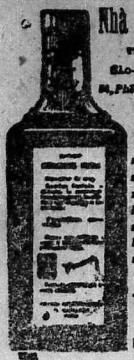
Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Paplonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.

Giá tiền 0$90 3003



Nhà Ba-chuông
Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết sữa. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kinh nguyệt sinh ra rào phải, làm cho hay ho nột.

Ấy là: THUỐC NƯỚC SỔ HUYẾT
MẪU BỘ 1$40

Rắc thuốc bột
SUDOL
thì tác khắc tuyệt nọc
RÔM-SÀY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 59, phố Tràng-tiền
HANOI 3005

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mụn trong đại-tràng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sốt mệt nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên tập chữa, để lâu có thể ăn thủng đại-tràng.

Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho bạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM
Trí khoa y-sinh
98, Phố hàng Buồm, Hanoi

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM
(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài từ ra những tiền đồi chỗ ở, cần thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

Bịnh ghẻ chốc
Dù nhiều trong chốc cũng
LÁC, NGHỨA, DA TRẦY KHÔ, NỨC, CHẾ
công bất kỳ bịnh chứng nào ngoài da-thảo thì
trị tuyệt một cách hay, nhớ **Thuốc thoa**
FLORENTINE
Các ông đừng thử một lần, coi có quả
thuốc thiệt hiệu-nghiệm vậy chăng
Cỉ cựng người đã chồng chắc hay thôi!
Cần các chỉ chỉ thuốc
có bị sỉ:
22, R. de Grenelle
PARIS
Thuốc dán
FLORENTINE

ĐỒ KIM-HOÀN
BIJOUX GOLDTUBÉ
Dùng rồi lại bán lại 1 fr. một gam
2 fr.00
Tiền cước: 0.60



Các thứ nhẫn gọi là BAGUES ECOSSES trên này, thực là chắc chắn đáng tuổi. Cả khắc hai chữ đầu tên, hoặc khắc cả tên như « MARIE » « SUZANNE », « SOUVENIR », giá: 1$, 2$, 3$. Xin quý-khách hiểu rõ số bài kiểu nhẫn mình mua.
Hiện nay nào ngài mua một gói, 1 nhẫn, các ngài không ưng ý, thì chuyển lại 2 nhẫn khác nữa số tiền lại gửi.
Cần nhẫn cỡ khỏ nhẫn, thì các ngài lấy một miếng giấy, lấy chiều một cái là cho cây làm mẫu. Rồi gửi một cái mandat 2 fr. 20, đến hiệu
BIJOUX GOLDTUBÉ, Rayon E
221, Rue Saint-Honoré, PARIS
thì chuyển tên sau các ngài sẽ nhận được gói nhẫn và quyển Guide nói về những cái lạ.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào công cũng bán từ tám giờ sáng.

Trung Bắc kỳ Lâm-sản Công-ty
(Rừng Bảo-Hài, Rừng Phố-rị, Rừng Bạc-cương)
Chính sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Bông
ĐIỆN THOẠI SỐ 160

CỦ, THAN,
GỖ LIM XANH HÀ-CƯƠNG, tất cả tiếng cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà. RỒNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có sẵn tại kho Đáp-cầu, Yên-viên, Bắc-ninh.

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets 3021



Hút thuốc-lá hiệu MÉLIA:

MARINA (Giấy đỏ).
DIAMANT (Giấy trắng).

Ngon và thơm ngon.— Không ráo phổi. 3007

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:
Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân.
Giá bán: 0$85 một lọ
Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
59, Rue Paul Bert, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rừa, xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi 3008

MỚI XUẤT BẢN:
SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ
Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ

Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ-đẳng yếu-lược
PHẠM-HUY-LỤC Soạn
Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ
Giá bán: 0$50 — Tiền cước: 0$20
Bán tại hiệu-quán và các hàng sách

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU
DOCTEUR CASAUX
DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMIQUE
PROFESSEUR A L'ECOLE DE MÉDECINE DE CONSTANTINE
THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX
Giám-đốc nhà thương chữa mắt ở Constantine,
đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa các người Annam,
Kiến-hiệu lạ thường
Khỏi hẳn
Hà lâu không hỏng
Hết đau
Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt: 0$80
MỘC QUYỀN BÁN TẠI
PHARMACIE CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

TẠI GIAN HÀNG BÁN CÁC VỊ ĂN THỨC UỐNG

Alcool de Menthe « RIQLÈS ».	Một lọ:	0$55
Rượu Amer PICON.	Một chai:	1$30
Rượu PERNOD Export, Anis supérieur.	Một chai:	1$35
Rượu Byrrh « VIOLET ».	Một chai:	0$90
Rượu Cognac « OTARD DUPUY » 3 étoiles	Một chai:	1$90
Rượu Jus de raisin frais « MOILLARD ».	Một chai:	0$50
Rượu Bénédictine D. O. M.	Một chai:	1$90
Rượu Chartreuse jaune « GARNIER ».	Một chai:	2$25
Rượu Cordial Médoc « JOURDE » . .	Một chai:	1$40
Rượu Mandarin, apéritif aux Mandarines.	Một chai:	1$20
Rượu Guignolet « FOURNIER ». . . .	Một chai:	1$10
Rượu Cidre « PERRIER »	Một chai:	0$70
Rượu Cassis « LEJAY LAGOUTTE ». .	Một chai:	1$10
Rượu Gentiane « SUZE ».	Một chai:	1$00

3005

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin
Giấy nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ* . . . . . *Một lít re:* **2$40**
Trước khi ăn cơm uống một cốc con.
ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1,25**
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1,25**
Đều là thuốc trị bệnh lạo, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai:* **1,25**
GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu 3002

NHỮNG VẾT XẤU Ở NGOÀI DA



cũng là diện mạo già đi,
là bởi các chất
dựng nên da khô đi.
THỬ CRÈME SIMON



CRÈME SIMON
PARIS

giữ cho da mềm-mại, giữ cho người trẻ và đẹp luôn. Trừ được hắn nắng, bệnh cảm thử, và các dâu sâu bọ đốt, vân vân.

Phấn và xà-phòng Simon

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn
Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN